

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

THE HONG KONG
JOCKEY CLUB SERIES
香港賽馬會藝粹系列



美國芭蕾舞劇院 American Ballet Theatre

羅密歐與茱麗葉 ROMEO AND JULIET

藝術總監：凱文·麥肯齊 Artistic Director: Kevin McKenzie

三月一日演出由
香港賽馬會慈善信託基金捐助
1 Mar performance is funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅：**161.7億港元*** (約佔香港稅務局總稅收**6.8%**)
- 慈善捐款達：**17.3億港元** 資助慈善公益計劃：超過**150**項
- 提供就業機會：**5,545** 個全職及 **20,859** 個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$16.17 BILLION*** in duties and taxes to government (making up **6.8%** of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made Charity donations of **HK\$1.73 BILLION** to over **150** charity and community projects
- Created employment for **5,545** full-time and **20,859** part-time staff

*截至二〇一二年六月三十日止財政年度
For the financial year ended 30 June 2012





第 41 屆香港藝術節隆重揭幕，謹此向舉辦機構衷心致賀。

自 1973 年以來，香港藝術節展現無數藝術大師的精采演出，令市民生活更豐富多姿，也為香港注入多元創意。藝術節同時向世界展現香港底蘊深厚、活力充沛的文化面貌。

藝術節每年都得到國際頂尖藝術家來港獻藝，既為香港和世界藝壇擔當橋樑角色，也非常重視本地新銳創作和藝術家，並安排他們與各地演藝精英同台演出、競放異彩，益顯這項萬眾期待的周年盛事對香港以至世界藝壇的深遠影響和宏大貢獻。

謹祝本屆藝術節圓滿成功，各位觀眾盡享愉快難忘的藝術體驗。

香港特別行政區行政長官

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and strokes, followed by the Chinese characters '李家英'.

I am pleased to congratulate the organisers for staging the 41st Hong Kong Arts Festival.

Since 1973, the Festival has introduced many great artists to audiences in Hong Kong, enriching the lives of our people and injecting creativity and diversity into our city. At the same time, the Festival has showcased Hong Kong's sophistication and dynamism to the world.

The Festival continues to present top international talent, enhancing its role as a bridge between Hong Kong and the global arts community. It is also encouraging to note the significant focus on new local productions and home-grown talent. The Festival offers an important international platform to showcase Hong Kong's creative forces alongside leading artists from around the world, adding to the impact and long term benefits of this highly anticipated annual event.

I wish this year's Festival every success and audiences a joyous and memorable experience.

A stylized handwritten signature in blue ink, consisting of several loops and strokes, followed by the Chinese characters '李家英'.

Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第 41 屆香港藝術節。感謝各界的鼎力支持，令香港藝術節成為重要的國際文化盛會。

香港藝術節有賴各界夥伴，特別是藝術及文化團體，以及香港特區政府、香港賽馬會、各贊助企業、個人資助者及觀眾的慷慨支持。我亦藉此衷心感謝學生票資助計劃及新作贊助計劃之捐獻者，致力支持未來發展，培育年青觀眾及推動香港原創新作。

感謝您蒞臨今屆藝術節，您的參與誠然是藝術節成功的重要因素。

I am delighted to join the Festival team in welcoming you to the 41st Hong Kong Arts Festival, and to acknowledge the many contributions that have made the Festival the premier event in Hong Kong's cultural calendar.

Support of stakeholders, arts and cultural institutions in particular, the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, sponsors, donors and audiences is critical in making this Festival possible. With a view to future developments and future audiences, I would like to add a special word of thanks for contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme. Together, they help to nurture audiences of the future and to build up a body of work that will become our own canon.

Thank you very much for coming to this Festival. Your presence is paramount to its success and I do hope you enjoy the performances and programmes you have chosen.

夏佳理

香港藝術節主席

Ronald Arculli

Ronald Arculli, Chairman



歡迎閣下蒞臨第 41 屆香港藝術節。

透過欣賞一場精采演出，可領略別人如何觀看世界。今屆藝術節，我們將這種能引發共鳴的特色全面彰顯，觀眾可藉由奇幻的視覺效果、根深蒂固的偏見、語言迷宮、具爭議性的觀點，到自我反省、重新構想經典作品，探索如何理解他人的觀點。看畢節目後，我們或會對原有的觀點存疑，亦有可能獲得更清晰的啟迪。

一如往年，藝術節網羅豐富及多元化的演藝節目。我與藝術節團隊特此向一眾出色的表演者及創作人員致謝，他們在藝術節舞台上落力獻技，發揮藝術才華。亦感謝閣下蒞臨，您的參與及觀感誠然是藝術節的關鍵支柱。

香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 41st Hong Kong Arts Festival.

Experiencing a great performance offers a unique opportunity to understand how someone else views the world. In this Festival, layering upon this special capacity for empathy, we explore ways of dealing with another person's point of view: from visual conundrums, through entrenched prejudice, linguistic mazes and contested perspective, to self-reflection, re-envisioning of established canon. Perhaps, as a result, our own point of view may fall open to question or come into clearer focus.

As ever, the programming content is rich and diverse. With the entire team, I would like to thank the many remarkable performers and creators who bring their talent and artistry to this Festival. We would also like to thank you for being here; your role and your perspectives are pivotal in making the Festival what it is. Enjoy!

Tisa Ho, Executive Director

香港藝術節資助來自：

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

Message from the Chairman of The Hong Kong Jockey Club

The Hong Kong Jockey Club has been a proud partner of the Hong Kong Arts Festival since its inception 41 years ago. We are delighted to have helped the Festival develop into one of the most significant cultural events in the local and regional arts calendar – in terms of not only the number and stature of the artists invited to perform, but also the richness and diversity of programmes offered.

The Jockey Club believes strongly in the arts and has played a significant role in promoting and developing arts and culture throughout Hong Kong, particularly amongst the younger generation. In the past ten years alone, our donations to arts and culture development have totalled some HK\$1.84 billion, covering both hardware and software projects, which we see as equally important. Through our support to the Student Matinee Programme with pre-performance activities and free transportation to students from low income families, we hope to nurture more young people's interest in music, dance and theatre, and cultivate a broader audience in the community.

We are honoured to continue our support for The Hong Kong Jockey Club Series, The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series and The Hong Kong Jockey Club Student Matinee Programme in 2013. We wish the 2013 Hong Kong Arts Festival every success and look forward to many more wonderful performances for the local and overseas audiences to enjoy.

T Brian Stevenson SBS JP

Chairman, The Hong Kong Jockey Club

香港賽馬會主席的話

四十一年來，香港賽馬會與香港藝術節合作無間，在各方的共同努力下，藝術節每年均邀請享譽國際及本地藝壇的表演者聚首一堂，為觀眾呈獻多元化及高水平的精采節目，令藝術節成為一年一度亞太區內舉足輕重的文化盛事。

我們深信藝術的重要性，並致力發展及推廣本地的文化藝術，特別是青少年在有關方面的培育。單在過去十年，馬會便投放了超過十八億四千萬港元捐助不同類型的文化藝術軟硬件。透過藝術節的《香港賽馬會學生專享節目》和演前導賞活動，以及向低收入家庭的學童提供免費交通，我們希望誘發更多青少年對音樂、舞蹈及戲劇等藝術的興趣，進一步擴闊本地的文化藝術空間。

我們很高興今年繼續透過慈善信託基金，支持二〇一三年香港藝術節《香港賽馬會藝粹系列》、《香港賽馬會當代舞蹈平台系列》及《香港賽馬會學生專享節目》，並衷心祝賀藝術節舉行成功，繼續為本地觀眾及海外旅客呈獻更多世界級表演。

香港賽馬會主席

施文信SBS太平紳士



香港藝術節 感謝
The Hong Kong Arts Festival would like to thank



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

贊助「香港賽馬會藝粹系列」之
美國芭蕾舞劇院《羅密歐與茱麗葉》三月一日演出
For sponsoring the 1 March 2013 performance of
American Ballet Theatre - *Romeo and Juliet*
as part of the "The Hong Kong Jockey Club Series"

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

由觀眾與社會各界支持的國際藝壇盛事

1973年，首屆香港藝術節正式揭幕，至今已成為地區內舉足輕重的表演藝術節，以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節每年邀請享譽國際的藝術家聚首一堂，演出的節目色色俱備。在2013年，藝術節共邀請了32個海外及17個本地優秀藝術家及團體參與，為觀眾帶來逾145場精采演出，當中包括13場世界首演及17場亞洲首演。

過去曾登上藝術節舞台的知名**國際藝人及藝團**包括塞西莉亞·芭托莉、馬友友、小澤征爾、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾、茱麗葉·庇洛仙、奇雲·史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、維也納管弦樂團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、漢堡芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、皇家莎士比亞劇團及北京人民藝術劇院等。

除了多次與國際藝術團體攜手委約全新作品外，藝術節亦積極委約**本地藝術家**創作戲劇、室內戲劇和當代舞蹈等新作品。不少作品在藝術節首演成功後，已在本港及海外多度重演。

藝術節銳意讓觀眾超越舞台界限，與藝術家近距離接觸，每年策劃近百項**加料節目**。透過示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、導賞團及電影展映等活動，提高大眾對藝術的興趣及認識。加料節目經常跳出表演場地的框框，深入不同社區，於書店、公園、教堂、商場以至大街小巷裡舉行，當中更包括不少免費節目。

香港藝術節致力培養年輕一代對藝術的興趣，多年來推行眾多的**外展教育計劃**，當中**青少年之友**自1992年成立以來，曾參與活動的學生人數累計近650,000人，會員累計約120,000人。青少年之友會員除了有機會欣賞藝術節節目外，更可參加全年各式的活動，提高其欣賞藝術的能力。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，年度預算中的約三成經費來自**香港政府的撥款**，約四成來自**票房收入**，而餘下的約三成則有賴**各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款**。

An International Arts Festival Truly Supported by its Audiences and the Community

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. Each year the Festival offers a broad spectrum of programmes, ranging from classical fare to cutting-edge productions. In 2013, the Festival presents over 145 performances, including 13 world premieres and 17 Asian premieres, featuring 32 ensembles or soloists from overseas and 17 from Hong Kong.

International artists and ensembles presented by the Festival in the past include Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Seiji Ozawa, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Juliette Binoche, Kevin Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, the Vienna Philharmonic Orchestra, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Pina Bausch Tanztheater Wuppertal, Royal Shakespeare Company, and the People's Art Theatre of Beijing, to name a few.

In addition to an active programme of international co-commissions, the Festival also commissions and produces work in theatre, chamber opera and contemporary dance by **Hong Kong's own creative talent**. These productions have had successful subsequent runs both in and outside Hong Kong after the premiere season in the Festival.

Close to 100 **Festival PLUS** programmes are organised each year offering a diverse range of activities to enhance the engagement between artists and audiences: masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, film screenings and other events. These PLUS programmes take place in performance venues and in community locations such as bookstores, parks, churches, malls and even along the streets and alleys of Hong Kong. Many are offered completely free of charge.

The Festival is also committed to promoting young people's interest in the arts. Launched in 1992, its **Young Friends (YFS)** has in the past two decades reached out to nearly 650,000 students and about 120,000 members. YFS members enjoy special access to Festival events and performances, together with year round activities.

The Festival is a **non-profit organisation**. About 30% of its annual income is covered by **government funding**, about 40% by **box office revenue**, and the remaining 30% comes from **sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations**.

如欲贊助或捐助香港藝術節，
請與藝術節發展部聯絡

電郵: dev@hkaf.org

直線: (852) 2828 4911/12/13

網頁: www.hk.artsfestival.org/

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

Email: dev@hkaf.org

Direct Lines: (852) 2828 4911/12/13

Website: www.hk.artsfestival.org

特別鳴謝

Acknowledgements

貢獻香港藝術節41年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 41 years



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor

HSBC 滙豐

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「瑞信新晉藝術家系列」贊助
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor

CREDIT SUISSE
瑞信

「信和集團藝萃系列」贊助
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor

信和集團
Sino Group

節目贊助 Programme Sponsors

BSI

ExxonMobil
ExxonMobil Companies
in Hong Kong

FT
FINANCIAL
TIMES

HKR
INTERNATIONAL LTD.
香港國際機場地產發展有限公司

承信興家 60年
信興集團
SHUN HING GROUP

信德集團
SHUN TAK HOLDINGS

永隆銀行
WING LUNG BANK

80
1933-2013
信興集團
SHUN HING GROUP



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

藝術節指定香檳 Official Champagne

MOËT & CHANDON
CHAMPAGNE

41st



香港藝術節
**Hong Kong
Arts Festival**
21.2-22.3.2013

Presents

美國芭蕾舞劇院 American Ballet Theatre

羅密歐與茱麗葉

ROMEO AND JULIET

藝術總監：凱文·麥肯齊 Artistic Director: Kevin McKenzie

本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

27.2-3.3.2013

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

演出長約 2 小時 50 分鐘，包括兩節中場休息

Running time: approximately 2 hours and 50 minutes with two intervals

封面照片 Cover photograph: Hee Seo as Juliet and Cory Stearns as Romeo © John Grigiatis

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

www.hk.artsfestival.org

網上追蹤香港藝術節

Follow the HK Arts Festival on





The Fullerton Hotel Singapore



The Fullerton Bay Hotel Singapore

A CELEBRATION OF ASIA'S FINEST

AT THE FULLERTON HOTEL SINGAPORE AND
THE FULLERTON BAY HOTEL SINGAPORE

Unique masterpieces combining the best of the past and present. Experience utmost luxury and the finest hospitality at **The Fullerton Hotel** and **The Fullerton Bay Hotel**. Centrally located in the Central Business District and the vibrant Arts and Cultural precinct, both hotels provide spectacular views of the city and Marina Bay waterfront.

Built in 1928, the luxurious Fullerton Hotel is the preferred choice amongst meeting and conference organisers because of its strategic location and elegance.

Steeped in the heritage of Singapore's illustrious seafaring history, the stylish Fullerton Bay Hotel is newly built over the water. An intimate ambience and stunning interiors will appeal to discerning guests.



1 Fullerton Square Singapore 049178
www.fullertonhotel.com



80 Collyer Quay Singapore 049326
www.fullertonbayhotel.com

Sino Group Arts Celebration Series at Hong Kong Arts Festival 2013

Yasmin Levy
Libertad Concert

9 Mar

Concert Hall,
HK Cultural Centre

*World music diva takes you on
a journey of Latin music*

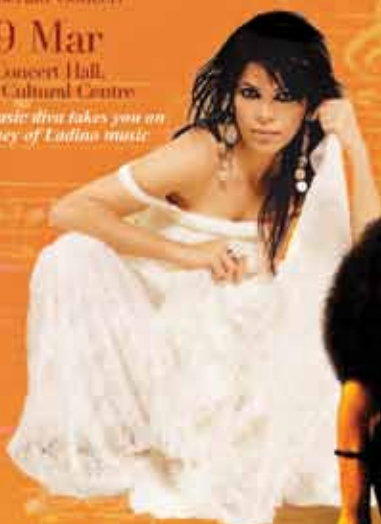


Photo credit: M. Tse

Chicago
Symphony Orchestra
29 Jan

Concert Hall, HK Cultural Centre

*One of the world's best is
coming to town*

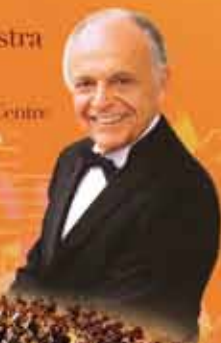


Photo credit: Andrew Lam
and Tania Poon



Esperanza Spalding
Radio Music Society

15-16 Mar

Concert Hall, HK Cultural Centre

*The 5th Grammy® Best New Artist
Sensational music-making in a dynamic
"big band" format*



Photo credit: Spencer Lee
courtesy of Mnet

MONTBLANC NICOLAS RIEUSSEC CHRONOGRAPH OPEN HOME TIME



Paying homage to the man who invented the chronograph, this new timepiece is as precious as the home time it keeps. The characteristic Rieussec chronograph measures the time with its two turning discs, complemented by a third turning disc that indicates the home time using the dial as an integral part of the movement. *Monopusher chronograph, MB® R210 self-winding manufacture movement, 60 sec and 30 min rotating disc counters, home time disc with day and night display, 18K red-gold case. Crafted in the Montblanc Manufacture in Le Locle, Switzerland. MONTBLANC. A STORY TO TELL.*

**MONT
BLANC** 

WWW.MONTBLANC.COM

美國芭蕾舞劇院 American Ballet Theatre

凱文·麥肯齊 Kevin McKenzie

藝術總監 Artistic Director

雷切爾·摩爾 Rachel S Moore

行政總裁 Chief Executive Officer

阿雷西·羅曼斯基 Alexei Ratmanský

駐團藝術家 Artist in Residence

ROBERTO BOLLE · HERMAN CORNEJO · MARCELO GOMES

DAVID HALLBERG · PALOMA HERRERA · JULIE KENT

GILLIAN MURPHY · VERONIKA PART · XIOMARA REYES

POLINA SEMIONOVA · HEE SEO · DANIIL SIMKIN · CORY STEARNS

STELLA ABRERA · KRISTI BOONE · ISABELLA BOYLSTON · MISTY COPELAND

ALEXANDRE HAMMOUDI · YURIKO KAJIYA · SARAH LANE · JARED MATTHEWS

SIMONE MESSMER · SASCHA RADETSKY · CRAIG SALSTEIN · JAMES WHITESIDE

Alexei Agoudine · Sterling Baca · Alexandra Basmagy · Gemma Bond · Kelley Boyd

Julio Bragado-Young · Skylar Brandt · Puanani Brown · Marian Butler · Nicola Curry · Gray Davis

Brittany DeGroff · Grant DeLong · Roddy Doble · Kenneth Easter · Zhong-Jing Fang · Thomas Forster

April Giangeruso · Joseph Gorak · Nicole Graniero · Melanie Hamrick · Blaine Hoven · Mikhail Ilyin

Gabrielle Johnson · Jamie Kopit · Vitali Krauchenka · Courtney Lavine · Isadora Loyola · Duncan Lyle

Daniel Mantei · Elina Miettinen · Patrick Ogle · Luciana Paris* · Renata Pavam · Joseph Phillips

Lauren Post · Kelley Potter · Luis Ribagorda · Calvin Royal III · Jessica Saund · Adrienne Schulte

Arron Scott · Jose Sebastian · Gabe Stone Shayer · Christine Shevchenko · Sarah Smith · Sean Stewart

Eric Tamm · Devon Teuscher · Cassandra Trenary · Leann Underwood · Karen Uphoff · Luciana Voltolini

Paulina Waski · Jennifer Whalen · Katherine Williams · Stephanie Williams · Lily Wisdom · Roman Zhurbin

Apprentices

Claire Davison · Kaho Ogawa · Sem Sjouke · Bryn Watkins · Zhiyao Zhang

維克托·巴比 Victor Barbee

聯合藝術總監 Associate Artistic Director

奧姆斯比·威爾金斯 Ormsby Wilkins

音樂總監 Music Director

查爾斯·巴克 Charles Barker

首席指揮 Principal Conductor

大衛·拉馬殊 David LaMarche

指揮 Conductor

芭蕾舞導師 Ballet Masters

蘇珊·鐘斯 伊莉娜·高帕高娃 克林頓·勒基特 南茜·拉法

Susan Jones · Irina Kolpakova · Clinton Luckett · Nancy Raffa

* 2013 Jennifer Alexander Dancer

ABT gratefully acknowledges Avery and Andrew Barth for their sponsorship of the *corps de ballet* in memory of Laima and Rudolph Barth and in recognition of former ABT *corps* dancer Carmen Barth.

American Airlines is the Official Airline of American Ballet Theatre.

Northern Trust is the Leading Corporate Sponsor of the *Jacqueline Kennedy Onassis School* at American Ballet Theatre.

ABT is supported in part with public funds from the National Endowment for the Arts; the New York State Council on the Arts, a state agency; and the New York City Department of Cultural Affairs, in partnership with the City Council.

The ABT Artistic Director's Chair is generously supported through an endowed gift from Edward A Fox.



毛妹芭蕾舞學校

Christine Liao School of Ballet

Since 1964



We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- * Competitions
- * Performances



Photo: Swan Lake
Summer Production 2012

Headquarter:

Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666, 2688 0360

Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point,
Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing

Website: www.christineliaoballet.com.hk

Email: cliao@biznetvigator.com

《羅密歐與茱麗葉》

Romeo and Juliet

三幕芭蕾舞劇

Ballet in Three Acts

編舞

肯尼斯·麥克美倫爵士

作曲

普羅科菲耶夫

佈景及服裝設計

尼古拉斯·佐治亞迪斯

燈光設計

托馬斯·斯凱爾頓

指揮

查爾斯·巴克 (27.2, 1-3.3)

大衛·拉馬殊 (28.2)

Choreographer

Sir Kenneth MacMillan

Composer

Sergei Prokofiev

Scenery and Costume Designer

Nicholas Georgiadis

Lighting Designer

Thomas Skelton

Conductor

Charles Barker (27.2, 1-3.3)

David LaMarche (28.2)

連同

香港小交響樂團

香港藝術節特邀演員

With

Hong Kong Sinfonietta

Hong Kong Arts Festival Supernumeraries

莫妮卡·帕克於美國芭蕾舞劇院首次搬演《羅密歐與茱麗葉》時任肯尼斯·麥克美倫爵士助手

《羅密歐與茱麗葉》世界首演：1965年2月9日，英國皇家芭蕾舞團，英國皇家歌劇院

1985年1月3日，《羅密歐與茱麗葉》成為美國芭蕾舞劇院舞目，在華盛頓甘迺迪中心演出

《羅密歐與茱麗葉》音樂發行權及版權屬：G. Schirmer, INC

Sir Kenneth MacMillan was assisted in the original staging of *Romeo and Juliet*
for American Ballet Theatre by Monica Parker.

Romeo and Juliet was first performed by The Royal Ballet at the Royal Opera House on February 9, 1965,
and entered the repertory of American Ballet Theatre on January 3, 1985, at the John F Kennedy Center
for the Performing Arts, Washington, DC.

The music for *Romeo and Juliet* is used by arrangement with G. Schirmer, INC,
publisher and copyright owner.

American Ballet Theatre's performances of *Romeo and Juliet* are generously underwritten through
an endowed gift from Ali and Monica Wambold.



27.2 2013 (三 Wed) 晚上 7:30pm

2.3.2013 (六 Sat) 下午 2:30pm

| | |
|---------------------------------|--|
| 羅密歐 Romeo | ROBERTO BOLLE |
| 茱麗葉 Juliet | JULIE KENT |
| 麥丘提奧 Mercutio | CRAIG SALSTEIN |
| 狄巴特 Tybalt | SASCHA RADETSKY |
| 賓沃里奧 Benvolio | BLAINE HOVEN |
| 柏里斯 Paris | ALEXANDRE HAMMOUDI |
| 卡布雷夫人 Lady Capulet | STELLA ABRERA |
| 卡布雷勳爵 Lord Capulet | VICTOR BARBEE |
| 維羅納公爵 Escalus, Prince of Verona | CLINTON LUCKETT |
| 羅莎蓮 Rosaline | KAREN UPHOFF |
| 保姆 Nurse | SUSAN JONES |
| 勞倫斯神父 Friar Laurence | CLINTON LUCKETT |
| 蒙塔古夫人 Lady Montague | SARAH SMITH (27.2), JESSICA SAUND (2.3) |
| 蒙塔古勳爵 Lord Montague | ROMAN ZHURBIN |
| 三個妓女 Three Harlots | LUCIANA PARIS, SIMONE MESSMER, KRISTI BOONE |
| 羅莎蓮的朋友 Rosaline's Friend | Lauren Post |

茱麗葉的朋友 Juliet's Friends

Gemma Bond, Skylar Brandt (2.3), Marian Butler (27.2),
Elina Miettinen (2.3), Renata Pavam (27.2), Christine Shevchenko,
Jennifer Whalen (27.2), Katherine Williams, Stephanie Williams (2.3)

曼陀林之舞 Mandolin Dance

CRAIG SALSTEIN and Grant DeLong, Kenneth Easter, Joseph Gorak,
Joseph Phillips (2.3), Luis Ribagorda (27.2), Calvin Royal (2.3), Arron Scott (27.2)

舞會賓客及鎮民 Ballroom Guests and Townspeople

Alexandra Basmagy, Gemma Bond, Skylar Brandt (27.2), Puanani Brown (2.3),
Marian Butler (2.3), Nicola Curry (2.3), Claire Davison (2.3), Brittany DeGroffit,
Zhong-Jing Fang, April Giangeruso, Nicole Graniero, Melanie Hamrick,
Gabrielle Johnson, Jamie Kopit, Courtney Lavine, Isadora Loyola (27.2),
Elina Miettinen, Kaho Ogawa (2.3), Renata Pavam, Lauren Post, Kelley Potter,
Jessica Saund (27.2), Adrienne Schulte (27.2), Christine Shevchenko (27.2), Sarah Smith,
Devon Teuscher, Luciana Voltolini (27.2), Paulina Waski (27.2), Bryn Watkins (2.3),
Jennifer Whalen, Katherine Williams, Stephanie Williams, Lily Wisdom
Alexei Agoudine, Sterling Baca, Julio Bragado-Young, Gray Davis, Grant DeLong,
Roddy Doble, Kenneth Easter, Thomas Forster, Joseph Gorak (2.3), Blaine Hoven (27.2),
Mikhail Ilyin, Vitali Krauchenka, Duncan Lyle, Daniel Mantei, Patrick Ogle, Joseph Phillips,
Luis Ribagorda, Calvin Royal, Arron Scott, Jose Sebastian, Gabe Stone Shayer,
Sem Sjouke (2.3), Sean Stewart, Eric Tamm, Zhiyao Zhang (2.3), Roman Zhurbin

28.2.2013 (四 Thu) 晚上 7:30pm

| | |
|---------------------------------|---|
| 羅密歐 Romeo | MARCELO GOMES |
| 茱麗葉 Juliet | POLINA SEMIONOVA |
| 麥丘提奧 Mercutio | ARRON SCOTT |
| 狄巴特 Tybalt | PATRICK OGLE |
| 賓沃里奧 Benvolio | DANIIL SIMKIN |
| 柏里斯 Paris | DANIEL MANTEI |
| 卡布雷夫人 Lady Capulet | KRISTI BOONE |
| 卡布雷勳爵 Lord Capulet | ROMAN ZHURBIN |
| 維羅納公爵 Escalus, Prince of Verona | ALEXEI AGOUDINE |
| 羅莎蓮 Rosaline | KAREN UPHOFF |
| 保姆 Nurse | NICOLA CURRY |
| 勞倫斯神父 Friar Laurence | ALEXEI AGOUDINE |
| 蒙塔古夫人 Lady Montague | ZHONG-JING FANG |
| 蒙塔古勳爵 Lord Montague | THOMAS FORSTER |
| 三個妓女 Three Harlots | DEVON TEUSCHER, KELLEY POTTER, JESSICA SAUND |
| 羅莎蓮的朋友 Rosaline's Friend | Zhong-jing Fang |

茱麗葉的朋友 Juliet's Friends

Nicole Graniero, Gabrielle Johnson, Isadora Loyola,
Luciana Paris, Renata Pavam, Lauren Post

曼陀林之舞 Mandolin Dance

ARRON SCOTT and Julio Bragado-Young, Joseph Gorak,
Mikhail Ilyin, Gabe Stone Shayer, Eric Tamm

舞會賓客及鎮民 Ballroom Guests and Townspeople

Alexandra Basmagy, Gemma Bond, Skylar Brandt, Puanani Brown,
Claire Davison, Brittany DeGrofft, April Giangeruso, Nicole Graniero,
Gabrielle Johnson, Jamie Kopit, Courtney Lavine, Elina Miettinen, Kaho Ogawa,
Renata Pavam, Lauren Post, Adrienne Schulte, Christine Shevchenko,
Sarah Smith, Karen Uphoff, Luciana Voltolini, Paulina Waski, Bryn Watkins,
Katherine Williams, Stephanie Williams, Lily Wisdom
Sterling Baca, Julio Bragado-Young, Gray Davis, Grant DeLong,
Roddy Doble, Kenneth Easter, Thomas Forster, Joseph Gorak,
Blaine Hoven, Mikhail Ilyin, Vitali Krauchenka, Duncan Lyle,
Joseph Phillips, Luis Ribagorda, Calvin Royal, Arron Scott,
Jose Sebastian, Gabe Stone Shayer, Sem Sjouke, Sean Stewart,
Eric Tamm, Zhiyao Zhang

1.3.2013 (五 Fri) 晚上 7:30pm

3.3.2013 (日 Sun) 晚上 7:45pm

| | |
|---------------------------------|--|
| 羅密歐 Romeo | CORY STEARNS |
| 茱麗葉 Juliet | PALOMA HERRERA |
| 麥丘提奧 Mercutio | JARED MATTHEWS |
| 狄巴特 Tybalt | ROMAN ZHURBIN |
| 賓沃里奧 Benvolio | JOSEPH GORAK |
| 柏里斯 Paris | SASCHA RADETSKY |
| 卡布雷夫人 Lady Capulet | NICOLA CURRY |
| 卡布雷勳爵 Lord Capulet | VITALI KRAUCHENKA |
| 維羅納公爵 Escalus, Prince of Verona | CLINTON LUCKETT |
| 羅莎蓮 Rosaline | LUCIANA PARIS |
| 保姆 Nurse | SUSAN JONES |
| 勞倫斯神父 Friar Laurence | CLINTON LUCKETT |
| 蒙塔古夫人 Lady Montague | JESSICA SAUND (1.3), ZHONG-JING FANG (3.3) |
| 蒙塔古勳爵 Lord Montague | THOMAS FORSTER |
| 三個妓女 Three Harlots | ISABELLA BOYLSTON, SARAH SMITH, MELANIE HAMRICK |
| 羅莎蓮的朋友 Rosaline's Friend | Devon Teuscher (1.3), Lauren Post (3.3) |

茱麗葉的朋友 Juliet's Friends

Gemma Bond, Skylar Brandt (3.3), Marian Butler (1.3), Zhong-jing Fang,
Gabrielle Johnson, Renata Pavam, Jennifer Whalen

曼陀林之舞 Mandolin Dance

JARED MATTHEWS and Alexei Agoudine, Sterling Baca,
Julio Bragado-Young, Grant DeLong (3.3), Calvin Royal (3.3),
Arron Scott (1.3), Sean Stewart (1.3)

舞會賓客及鎮民 Ballroom Guests and Townspeople

Alexandra Basmagy, Gemma Bond (3.3), Skylar Brandt (1.3), Puanani Brown,
Marian Butler (3.3), Nicola Curry (3.3), Claire Davison, Brittany DeGroff,
Zhong-jing Fang (3.3), April Giangeruso, Nicole Graniero, Gabrielle Johnson,
Jamie Kopit, Courtney Lavine (1.3), Isadora Loyola, Elina Miettinen,
Kaho Ogawa, Lauren Post (1.3), Kelley Potter, Jessica Saund, Adrienne Schulte,
Christine Shevchenko, Devon Teuscher, Karen Uphoff, Luciana Voltolini,
Paulina Waski, Bryn Watkins, Jennifer Whalen, Katherine Williams (3.3),
Stephanie Williams, Lily Wisdom (3.3)
Alexei Agoudine, Sterling Baca, Julio Bragado-Young, Gray Davis, Grant DeLong,
Roddy Doble, Kenneth Easter, Thomas Forster, Blaine Hoven, Mikhail Ilyin,
Duncan Lyle, Daniel Mantei, Patrick Ogle, Joseph Phillips, Luis Ribagorda,
Calvin Royal, Arron Scott, Jose Sebastian (1.3), Gabe Stone Shayer,
Sem Sjouke, Sean Stewart, Eric Tamm, Zhiyao Zhang

2.3.2013 (六 Sat) 晚上 7:45pm

| | |
|---------------------------------|--|
| 羅密歐 Romeo | HERMAN CORNEJO |
| 茱麗葉 Juliet | XIOMARA REYES |
| 麥丘提奧 Mercutio | JOSEPH PHILLIPS |
| 狄巴特 Tybalt | SASCHA RADETSKY |
| 賓沃里奧 Benvolio | DANIIL SIMKIN |
| 柏里斯 Paris | GRANT DELONG |
| 卡布雷夫人 Lady Capulet | KRISTI BOONE |
| 卡布雷勳爵 Lord Capulet | ROMAN ZHURBIN |
| 維羅納公爵 Escalus, Prince of Verona | ALEXEI AGOUDINE |
| 羅莎蓮 Rosaline | LUCIANA PARIS |
| 保姆 Nurse | NICOLA CURRY |
| 勞倫斯神父 Friar Laurence | ALEXEI AGOUDINE |
| 蒙塔古夫人 Lady Montague | ZHONG-JING FANG |
| 蒙塔古勳爵 Lord Montague | THOMAS FORSTER |
| 三個妓女 Three Harlots | ISABELLA BOYLSTON, SARAH SMITH, MELANIE HAMRICK |
| 羅莎蓮的朋友 Rosaline's Friend | Devon Teuscher |

茱麗葉的朋友 Juliet's Friends

Zhong-jing Fang, Nicole Graniero, Gabrielle Johnson,
Isadora Loyola, Elina Miettinen, Lauren Post

曼陀林之舞 Mandolin Dance

JOSEPH PHILLIPS and Julio Bragado-Young, Joseph Gorak,
Luis Ribagorda, Arron Scott, Eric Tamm

舞會賓客及鎮民 Ballroom Guests and Townspeople

Alexandra Basmagy, Skylar Brandt, Puanani Brown, Claire Davison,
Brittany DeGrofft, Zhong-jing Fang, Gabrielle Johnson, Jamie Kopit,
Courtney Lavine, Isadora Loyola, Elina Miettinen, Kaho Ogawa,
Renata Pavam, Lauren Post, Kelley Potter, Jessica Saund,
Adrienne Schulte, Christine Shevchenko, Karen Uphoff,
Luciana Voltolini, Paulina Waski, Bryn Watkins, Jennifer Whalen,
Stephanie Williams
Sterling Baca, Gray Davis, Roddy Doble, Kenneth Easter,
Thomas Forster, Joseph Gorak, Blaine Hoven, Mikhail Ilyin,
Vitali Krauchenka, Duncan Lyle, Daniel Mantei, Patrick Ogle,
Luis Ribagorda, Calvin Royal, Arron Scott, Jose Sebastian,
Gabe Stone Shayer, Sem Sjouke, Sean Stewart, Eric Tamm, Zhiyao Zhang

3.3.2013 (日 Sun) 下午 2:30pm

| | |
|---------------------------------|---|
| 羅密歐 Romeo | ALEXANDRE HAMMOUDI |
| 茱麗葉 Juliet | HEE SEO |
| 麥丘提奧 Mercutio | ARRON SCOTT |
| 狄巴特 Tybalt | PATRICK OGLE |
| 賓沃里奧 Benvolio | LUIS RIBAGORDA |
| 柏里斯 Paris | GRANT DELONG |
| 卡布雷夫人 Lady Capulet | STELLA ABRERA |
| 卡布雷勳爵 Lord Capulet | VICTOR BARBEE |
| 維羅納公爵 Escalus, Prince of Verona | ALEXEI AGOUDINE |
| 羅莎蓮 Rosaline | KAREN UPHOFF |
| 保姆 Nurse | NICOLA CURRY |
| 勞倫斯神父 Friar Laurence | ALEXEI AGOUDINE |
| 蒙塔古夫人 Lady Montague | SARAH SMITH |
| 蒙塔古勳爵 Lord Montague | ROMAN ZHURBIN |
| 三個妓女 Three Harlots | DEVON TEUSCHER, KELLEY POTTER, JESSICA SAUND |
| 羅莎蓮的朋友 Rosaline's Friend | Zhong-jing Fang |

茱麗葉的朋友 Juliet's Friends

Marian Butler, Isadora Loyola, Elina Miettinen, Christine Shevchenko,
Katherine Williams, Stephanie Williams

曼陀林之舞 Mandolin Dance

ARRON SCOTT and Kenneth Easter, Blaine Hoven,
Joseph Phillips, Sean Stewart, Eric Tamm

舞會賓客及鎮民 Ballroom Guests and Townspeople

Alexandra Basmagy, Skylar Brandt, Puanani Brown, Claire Davison,
Brittany DeGroff, Zhong-jing Fang, April Gangeruso, Nicole Graniero,
Melanie Hamrick, Gabrielle Johnson, Courtney Lavine, Isadora Loyola,
Elina Miettinen, Kaho Ogawa, Lauren Post, Adrienne Schulte, Christine Shevchenko,
Sarah Smith, Karen Uphoff, Paulina Waski, Bryn Watkins, Katherine Williams,
Stephanie Williams, Lily Wisdom
Sterling Baca, Julio Bragado-Young, Gray Davis, Roddy Doble,
Kenneth Easter, Thomas Forster, Joseph Gorak, Blaine Hoven,
Mikhail Ilyin, Vitali Krauchenka, Duncan Lyle, Daniel Mantei,
Patrick Ogle, Joseph Phillips, Luis Ribagorda, Calvin Royal,
Jose Sebastian, Gabe Stone Shayer, Sem Sjouke, Sean Stewart, Eric Tamm,
Zhiyao Zhang, Roman Zhurbin



| 《羅密歐與茱麗葉》藝術節加料節目 | <i>Romeo and Juliet Festival PLUS</i> |
|--|---|
| 芭蕾舞指揮之道 | Conducting for Dance |
| 20.2.2013 | 20.2.2013 |
| 與凱文·麥肯齊對話（演後藝人談） | Meet Kevin McKenzie (Meet-the-Artist) |
| 1.3.2013（五）晚上 10:30-11:00 | 1.3.2013 (Fri) 10:30-11:00pm |
| 歡迎觀眾演出後留步，與舞團藝術總監凱文·麥肯齊會面。 | If you would like to meet Kevin McKenzie, the Artistic Director of the company, please remain in the auditorium after the performance. |
| 美國芭蕾舞劇院大師班 | American Ballet Theatre (ABT) Masterclass |
| 23-24.2.2013 | 23-24.2.2013 |
| 《羅密歐與茱麗葉》後台之旅 | Behind the Scenes at <i>Romeo & Juliet</i> |
| 2.3.2013（六）下午 12:30-1:00 | 2.3.2013 (Sat) 12:30-1:00pm |
| 香港文化中心大劇院後台 | Backstage, Grand Theatre, HK Cultural Centre |
| 走進後台，近距離觀賞將舞台構建成文藝復興時期意大利的佈景、服裝及道具。 | Get a first hand glimpse at the set, props and costumes that transform the stage into an opulent Renaissance Italy. |
| 英語主講。需網上預先登記 | In English. Online registration required. |
| 更多加料節目信息請參閱藝術節加料節目指南，或瀏覽網站： www.hk.artsfestivalplus.org | Find out more about Festival PLUS in the Festival PLUS Booklet or at www.hk.artsfestivalplus.org |



THE ART OF FINE DINING

Showstopping French cuisine accompanied by live classical jazz.

Gaddis



I/F, The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 2696 6763 E-mail: gaddis@peninsula.com Website: peninsula.com

故事及分場 Synopsis and Scenes

第一幕

第一場：維羅納鎮廣場

蒙塔古家的羅密歐苦戀羅莎蓮未果，好友麥丘提奧和賓沃里奧試圖安慰他。清晨熱鬧的集市裏，他們碰見了卡布雷家的外甥狄巴特，發生爭吵。蒙塔古和卡布雷兩大家族互為世仇，口角隨即演變成了打鬥，蒙塔古和卡布雷兩位勳爵隨後也加入了爭鬥。最後維羅納公爵出面調停，平息了混亂。

第二場：卡布雷府，茱麗葉的前廳

茱麗葉正與保姆玩耍，她的父母卡布雷夫婦來到房間向她介紹年輕富有的貴族柏里斯伯爵。柏里斯伯爵向茱麗葉求婚。

ACT I

Scene 1: The market place

The scene is Verona. Romeo, son of Montague, tries unsuccessfully to declare his love for Rosaline and is consoled by his friends Mercutio and Benvolio. As day breaks the townspeople meet in the market place, and a quarrel develops between Tybalt, a nephew of Capulet, and Romeo and his friends. The Capulets and Montagues are sworn enemies, and a fight soon begins. The Lords Montague and Capulet join in the fray, which is stopped by the appearance of the Prince of Verona, who commands the families to end their feud.

Scene 2: Juliet's anteroom in the Capulet house

Juliet, playing with her nurse, is interrupted by her parents, Lord and Lady Capulet. They present her to Paris, a wealthy young nobleman who has asked for her hand in marriage.



第三場：卡布雷府外

眾賓客前來參加卡布雷家的舞會。羅密歐、麥丘提奧和賓沃里奧得知羅莎蓮也在場，便戴上面具欲混入舞會。

第四場：卡布雷府舞廳

羅密歐與朋友們在舞會高潮時進入。茱麗葉在眾人面前翩翩起舞，深深吸引了羅密歐。麥丘提奧察覺到他的失神，想用跳舞分散他的注意力。狄巴特發現了羅密歐並對其下逐客令。卡布雷大人卻出面和解，歡迎羅密歐來臨。

第五場：卡布雷府外

眾賓客陸續離場。狄巴特欲追趕羅密歐，被卡布雷夫人制止。

第六場：茱麗葉的陽台

舞會結束後，茱麗葉心裏想着羅密歐，輾轉難眠，不由地走上陽台。這時羅密歐突然出現在花園裏。兩人互訴衷情。

——中場休息——

Scene 3: Outside the Capulet house

Guests arrive for a ball at the Capulets' house. Romeo, Mercutio and Benvolio, disguised in masks, decide to go in pursuit of Rosaline.

Scene 4: The Ballroom

Romeo and his friends arrive at the height of the festivities. The guests watch Juliet dance. Mercutio, seeing Romeo is entranced by her, dances to distract attention from him. Tybalt recognises Romeo and orders him to leave, but Lord Capulet intervenes and welcomes him as a guest in his house.

Scene 5: Outside the Capulet house

As the guests leave the ball, Lady Capulet restrains Tybalt from pursuing Romeo.

Scene 6: Juliet's balcony.

Unable to sleep, Juliet comes out on to her balcony and is thinking of Romeo when he suddenly appears in the garden. They confess their love for each other.

——Interval——



EMPHASIS JEWELLERY

點睛品



RAINBOW CONNECTION

IFC MALL · PACIFIC PLACE · TIMES SQUARE · HYSAN PLACE · ELEMENTS · HARBOUR CITY · FESTIVAL WALK
GRAND CENTURY PLACE · NEW TOWN PLAZA CUSTOMER SERVICE HOTLINE : (852) 2192 3133 www.emphasis.com

第二幕

第一場：維羅納鎮廣場

羅密歐的心全被茱麗葉佔據，看着身旁經過的婚禮隊伍，他夢想有一天能娶她為妻。與此同時，茱麗葉的保姆穿過人群把茱麗葉寫的信交給羅密歐，信上寫着茱麗葉願嫁羅密歐為妻。

第二場：教堂

這對戀人在勞倫斯神父主持下秘密成婚。神父希望兩人的結合能化解兩大家族宿怨。

第三場：維羅納鎮廣場

民眾正歡聚慶祝節日，兩個家族又相遇並起了衝突。狄巴特在打鬥中殺死了麥丘提奧，羅密歐拔劍為朋友報仇，殺死了狄巴特，被判流放。

——中場休息——

第三幕

第一場：茱麗葉的臥室

翌日黎明，羅密歐與茱麗葉告別，兩人緊緊相擁，隨後羅密歐動身出城。卡布雷夫婦與柏里斯伯爵來到房間，茱麗葉拒絕了柏里斯的求婚，柏里斯黯然離去。卡布雷夫婦大怒，聲稱要與她斷絕關係。茱麗葉飛奔去找勞倫斯神父。

ACT II

Scene 1: The market place

Romeo can think only of Juliet, and as a wedding procession passes, he dreams of the day when he will marry her. In the meantime, Juliet's nurse pushes her way through the crowds in search of Romeo to give him a letter from Juliet. He reads that Juliet has consented to be his wife.

Scene 2: The chapel

The lovers are secretly married by Friar Laurence who hopes that their union will end the strife between the Montagues and the Capulets.

Scene 3: The market place

Interrupting the revelry, Tybalt fights with Mercutio and kills him. Romeo avenges the death of his friend and is exiled.

——Interval——

ACT III

Scene 1: The bedroom

At dawn next morning the household is stirring and Romeo must go. He embraces Juliet and leaves as her parents enter with Paris. Juliet refuses to marry Paris, who is hurt by her rebuff and leaves. Juliet's parents are angry and threaten to disown her. Juliet rushes to see Friar Laurence.



wines less ordinary
非凡佳釀

etc wine shops features one of the broadest range of wines from Bordeaux, Burgundy & Champagne regions. Our team of passionate & friendly wine professionals offers knowledgeable service to *endear*, *tease*, & *cultivate* your wine journey. Also enjoy extensive perks and privileges in our unique Inner Cellar membership program.

「etc wine shops 斟·酌」網羅一系列波爾多、布根地及香檳區上乘佳釀，提供本地難得的廣泛選擇。我們資深熱誠的專業團隊以熱誠和專注為您服務，配合我們獨一無異之Inner Cellar會籍計劃，為您締造前所未有的零售體驗，令您的品酒之旅充滿 *endear* 鍾愛、*tease* 吸引和 *cultivate* 薰陶的元素

...

bordeaux etc

g01, leighton centre
77 leighton road, causeway bay
銅鑼灣禮頓道77號
禮頓中心G01 (請使用勿地臣街入口)
T: 2567 2009

...

burgundy etc

unit 404, 4/f pedder building
12 pedder street, central
中環畢打街12號
畢打行4樓404室
T: 2567 2009

...

champagne etc

g/f, 19 lyndhurst terrace
central,
中環擺花街19號地下
T: 2567 2009

Voted **Best New Wine Concept Store 2012** by Time Out Hong Kong!
被Time Out Hong Kong 選為2012最新思維葡萄酒專門店!

第二場：教堂

茱麗葉跪在勞倫斯神父面前祈求幫助。神父給她一瓶安眠藥，要她服下裝死。到時卡布雷夫婦會信以為真，把她葬在家族墓園裏。與此同時，神父會通知羅密歐夜間回城，帶茱麗葉離開維羅納。

第三場：茱麗葉的臥室

當晚，茱麗葉答應了嫁給柏里斯。隔日早晨，卡布雷夫婦和柏里斯來到房間，發現茱麗葉毫無生氣地躺在床上。

第四場：卡布雷家族墓園

羅密歐還未收到神父的消息，卻聽到了茱麗葉的死訊，不由得悲痛萬分。他喬裝成修道士潛入墓園，殺死了守在茱麗葉身邊的柏里斯，服下毒藥，決心與心愛的人共赴黃泉。茱麗葉醒來後發現愛人已死，隨即自刎殉情。

Scene 2: The chapel

Juliet falls at the Friar's feet and begs for his help. He gives her a vial of sleeping potion that will make her fall into a death-like sleep. Her parents, believing her dead, will bury her in the family tomb. Meanwhile, Romeo, warned by Friar Laurence, will return under cover of darkness and take her away from Verona.

Scene 3: The bedroom

That evening Juliet agrees to marry Paris. The next morning when her parents arrive with him, they find her apparently lifeless on the bed.

Scene 4: The Capulet family crypt

Romeo, failing to receive the Friar's message, returns to Verona and is stunned by grief at the news of Juliet's death. Disguised as a monk he enters the crypt, and finding Paris by Juliet's body, kills him. Believing Juliet to be dead, Romeo drinks a vial of poison. Juliet awakes and, finding Romeo dead, stabs herself.





42nd



香港藝術節
**Hong Kong
Arts Festival**
20.2-23.3.2014

Savonlinna Opera Festival production of *Lohengrin* by
Richard Wagner 華格納《羅恩格林》- 芬蘭薩翁林納歌劇節
製作・*Heroes 108 III*《水滸108III-蕩寇誌》台北、上海、香港再次
聯手創新京劇・Budapest Festival Orchestra / Iván Fischer
布達佩斯節日樂團 / 費沙爾・*An Enemy of the People* 上海、香港携
手演繹易卜生經典《人民公敵》・Staatsballett Berlin 柏林芭蕾舞團・
John O'Connor 約翰・歐康納・Maria João Pires with Scottish
Chamber Orchestra 瑪利亞・芝傲・皮莉斯與蘇格蘭室樂團

更多精采節目2013年8月逐一披露
10月開始預售門票

Programme highlights will be announced in August 2013

Advance Booking starts in October 2013

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息

To receive our latest news, please submit your email address on our website

www.hk.artsfestival.org

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is
made possible with the funding
support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

For enquiries
+852 2919 5799
Hermes.com






HERMÈS
PARIS

TIME ON YOUR SIDE

麥克美倫與《羅密歐與茱麗葉》 MacMillan and *Romeo and Juliet*

文：羅佳娜

Text: Natasha Rogai

普羅科菲耶夫寫於 1938 年的《羅密歐與茱麗葉》音樂，啟發了世界頂級編舞的無數製作，計有利安列得·拉夫羅夫斯基、約翰·格蘭高、費德瑞克·阿什頓和魯道夫·雷里耶夫等版本。在這些製作當中，普遍被視為權威的是肯尼斯·麥克美倫爵士為英國皇家芭蕾舞團創作的版本，自 1965 年面世以來一直是國際舞目的基石。

麥克美倫的《羅密歐與茱麗葉》，今天依然如首演般既清新又活力澎湃，在壯麗場面（街頭場景和舞會場景）和內心戲情節（情人相遇、茱麗葉反抗自己家族）之間平衡得宜。麥克美倫成功利用不同的編舞風格和主題，創造出一眾鮮明逼真的角色。這套芭蕾舞的核心是茱麗葉——任性、固執又熱情，這是個非常重要的芭蕾角色，每個芭蕾女伶都渴望演出。

麥克美倫的編舞與眾不同之處，在於音樂表現和流暢優美，足以純粹通過舞蹈寫實地表達角色和講述故事。他的敘事作品以探討人性心理陰暗面和大膽處理性題材而聞名。更重要的是，他是《羅密歐與茱麗葉》的雙人舞和情侶共舞部分的編舞大師，當中以騰飛和高舉舞伴的壯觀場面尤其出色。從首次互訴衷情的陽台場景，到表現激情和分離之苦的睡房場景，以

Sergei Prokofiev's 1938 score for *Romeo and Juliet* has inspired numerous productions by the world's leading choreographers – Leonid Lavrovsky, John Cranko, Frederick Ashton and Rudolf Nureyev, to name but a few. Of them all, the one most often regarded as definitive is Sir Kenneth MacMillan's version for Britain's Royal Ballet, a cornerstone of the international repertoire since its creation in 1965.

As fresh and vital today as at its première, MacMillan's *Romeo and Juliet* offers the ideal balance between grand spectacle (the street scenes and ballroom scene) and intimate psychological drama (the encounters between the lovers, Juliet's confrontations with her family). MacMillan makes brilliant use of different choreographic styles and leit-motifs to create a cast of vividly drawn, believable characters. The heart of the ballet is Juliet – wilful, headstrong and passionate, this is one of ballet's greatest roles and one every ballerina wants to dance.

MacMillan's choreography is distinguished by its musicality and fluidity along with an ability to express character and tell a story realistically through pure dance. His narrative work is known for its exploration of the darker side of the human psyche and bold tackling of sexual themes. Above all, he is a master of the *pas de deux* and the



至當羅密歐在墓穴中抱着沒有氣息的茱麗葉身軀跳舞時的悲痛時刻，訴說着的愛情故事，比任何芭蕾舞都更具感染力、更動人。

美國芭蕾舞劇院的製作出身正統——麥克美倫於 1980 年代任舞團副總監時親自把作品搬上舞台，而今天的藝術總監凱文·麥肯齊當時曾飾演羅密歐。尼古拉斯·喬治亞迪斯華麗精緻的設計，加上普羅科菲耶夫優美妙絕的音樂，這作品既是精采的劇場，也是出色的舞蹈，喜歡二之其一的都不容錯過。

全文原載 2013 年《閱藝》

duets for the lovers in *Romeo and Juliet* with their soaring, spectacular lifts are among his finest. From the first ecstasy of love in the balcony scene, through the passion and pain of parting in the bedroom scene, to the heartbreaking moment where Romeo dances with Juliet's lifeless body in the tomb, no ballet has told a more powerful and moving love story.

ABT's production has an immaculate pedigree – MacMillan himself staged it for the company when he was associate director in the 1980s and today's artistic director, Kevin McKenzie, danced Romeo at that time. With its sumptuous designs by Nicholas Georgiadis and Prokofiev's sublime score, it is great theatre as well as great dance and no lover of either genre should miss it.

Excerpt from the article that first appeared in *FestMag* 2013.

王仁曼芭蕾舞學校

JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
...where great dancers have begun since 1960

2013 isds

21 JUL - 18 AUG

Course Director

Jean M. WONG, BBS

FRAD, FHKAPA

B. Phil (Hon), University of Durham

Examiner of the Royal Academy of Dance, LRAD,
AISTD

Faculty

Francesco CURCI (Contemporary)

Formerly with Rotterdam Dance Academy,
the Netherlands

Conny Janssen Danst, the Netherlands

Andrei MATINKINE (Ballet & Character)

Formerly with Vaganova Ballet Academy, Russia
BallettFörderZentrum Nürnberg, Germany

Maria TORIJA ANGEL (Ballet)

Formerly with the Deutsche Oper Berlin
The Palucca Hochschule für Tanz Dresden,
Germany

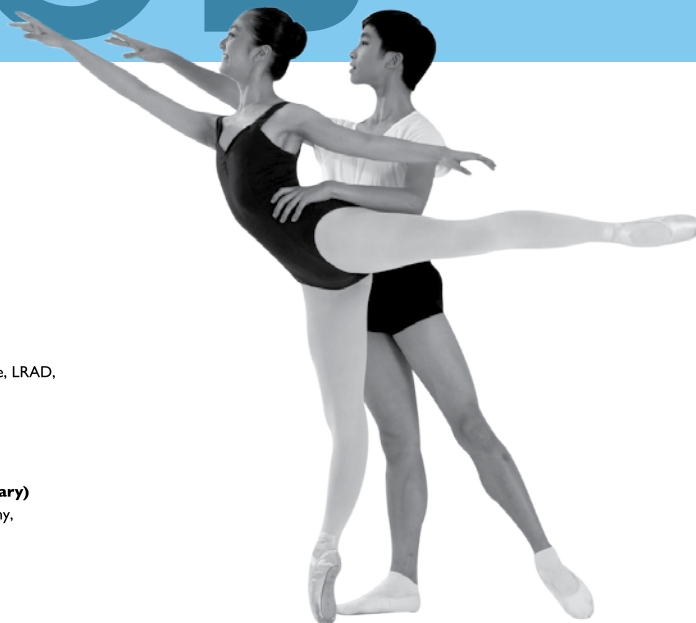
**Additional faculty will be announced at a
later date**

Course Content

Ballet, Repertoire, Pointe, Pas de deux, Character,
Contemporary or Jazz

2-day gala performance at the end of the course

Scholarships can be applied



Hong Kong International Summer Dance School 香港國際暑期舞蹈課程

Requirements

Age between 12-22 with RAD Intermediate

Foundation equivalent standard or above

Accommodation can be arranged upon request

Application Deadline

21 June 2013

10% Early Discount before 31 May 2013

Information & Application

Tel: (852) 2886 3992

E-mail: isds@jmwballer.org

www.jmwballer.org

Sponsors



肯尼斯·麥克美倫爵士 Sir Kenneth MacMillan

編舞
Choreographer

麥克美倫（1929-1992），二十世紀偉大編舞家之一，沙德勒井劇院芭蕾舞團（成立於1946年）創始人之一。從早期的《洞穴》與《邀舞》（1960），到大型製作《春之祭》、《羅密歐與茱麗葉》（1965），麥克美倫編舞的作品無數。他為英國皇家芭蕾舞團的頂尖舞蹈家度身創作了眾多精采角色，如林恩·西摩飾演的安娜塔西亞（《安娜塔西亞》），以及大衛·沃爾飾演的皇太子魯道夫（《邁亞嶺》）。為史圖加芭蕾舞團編舞的作品則有《大地之歌》、《我的兄弟姊妹》和《安魂曲》。麥克美倫1966-1969年擔任柏林德意志歌劇院芭蕾舞總監，1970-1977年任英國皇家芭蕾舞團總監，1984-1989年擔任美國芭蕾舞劇院聯合藝術總監，在此期間編排了大量知名舞劇，譬如《野孩子》（1981）、完整版《羅密歐與茱麗葉》（1985）和《睡美人》（1987）。

除舞劇外，麥克美倫也導演話劇及電視節目，作品包括尤內斯庫的《椅子》和《課堂》、斯特林堡的《鬼魂奏鳴曲》（曼徹斯特皇家交流劇團），以及《世慾王國》（倫敦漢堡斯德劇院）。麥克美倫於1992年逝世，享年62歲。

One of the great choreographers of the 20th century, MacMillan (1929-1992) was a founder-member of the Sadler's Wells Theatre Ballet (SWTB) in 1946. In the 1960s, MacMillan developed his career as a choreographer through *The Burrow* and *The Invitation* (1960) to big company works as *The Rite of Spring* and *Romeo and Juliet* (1965). MacMillan created many tremendous roles for the foremost artists of The Royal Ballet, such as *Anastasia* for Lynn Seymour and *Mayerling* for David Wall. MacMillan also created ballets in Stuttgart, including the *Song of the Earth*, *My Brother*, *My Sisters*, and *Requiem*. He was director of ballet at the Deutsche Opera Berlin from 1966 to 1969, and he served as director of The Royal Ballet from 1970 to 1977. He was Artistic Associate of American Ballet Theatre from 1984 to 1989, during which he created and staged a number of renowned works for the company such as *The Wild Boy* (1981), the full-length *Romeo and Juliet* (1985) and *The Sleeping Beauty* (1987).

MacMillan also directed plays and worked on award-winning television programmes and theatre productions. He directed the productions of Ionesco's *The Chairs* and *The Lesson* in West London; Strindberg's *Dance of Death* at the Royal Exchange Theatre, Manchester; and *The Kingdom of Earth* at London's Hampstead Theatre Club. MacMillan died in 1992 at age 62.

普羅科菲耶夫 Sergei Prokofiev

作曲
Composer

普羅科菲耶夫（1891-1953），二十世紀最負盛名的作曲家之一，從小就是位出色的鋼琴家及作曲家。受訓於聖彼得堡音樂學院，師從里亞多夫、林姆斯基-高沙可夫等名師，因鋼琴演奏出眾而聞名，擅於將其鋼琴知識運用在作曲中，23 歲便憑其創作的第一鋼琴協奏曲獲得魯賓斯坦獎。十月革命後，普羅科菲耶夫離開故鄉，旅居美、法等國多年，曾於 1927 年、1929 年及 1932 年三次回訪蘇聯，最終於 1934 年與家人定居莫斯科。

普羅科菲耶夫的名作包括：管弦樂曲《西古提組曲》；芭蕾舞劇《小丑》、《浪子》、《羅密歐與茱麗葉》和《灰姑娘》；11 部歌劇，包括《三橘之戀》、《戰爭與和平》和《火天使》等；交響童話《彼得與狼》（由管弦樂伴奏的說書人獨腳戲，1936）；另有交響曲、小提琴協奏曲、五首鋼琴協奏曲、鋼琴短曲《諷刺》、九首鋼琴奏鳴曲及歌曲等。

普羅科菲耶夫卒於 1953 年 3 月 5 日，斯大林也在同日去世。1957 年，他的第七交響曲獲追授列寧獎。

A prodigious pianist and composer from an early age, Prokofiev (1891-1953) was a pupil of Liadov, Rimsky-Korsakov, and others at the St Petersburg Conservatory. He became widely known as a brilliant pianist and applied his knowledge of the piano in his compositions, winning the Rubinstein prize with his First Piano Concerto at age 23. For some years he lived in exile, travelling on a League of Nations passport. He visited Russia in 1927, 1929, and again in 1932. He finally settled in Moscow with his family in 1934.

One of the most celebrated composers of the 20th century, Prokofiev's best known works include the *Scythian Suite*, for orchestra; the ballets, *Chout* (or *The Buffoon*), *The Prodigal Son*, *Romeo and Juliet*, and *Cinderella*; eleven operas, including *The Love for Three Oranges* (libretto after Gozzi), *War and Peace*, *The Flaming Angel*, et al; a fairy tale for children, *Peter and the Wolf* (a monologue with spoken voice with orchestral accompaniment, 1936); and five piano concertos, violin concertos, symphonies, the brief piano pieces *Sarcasms*, nine piano sonatas, songs, among others. He died on 5 March 1953, the same day as Joseph Stalin's death was announced, and in 1957 his Seventh Symphony was posthumously awarded a Lenin Prize.

German Design Standards

From Bauhaus to Globalisation
德國現代設計百年

6/12/2012 - 4/3/2013

HKDI and IVE (Lee Wai Lee)

3 King Ling Road, Tseung Kwan O, NT, HK

Co-organised by



reddot design museum

Die Neue Sammlung
The International Design Museum Munich



Media Partners

ARTMAP artplus

Enquiry: +852 3928 2566
Opening Hours: 10am - 8pm
(Closed on Tuesdays and Public
Holiday except 25 - 26/12/2012,
1/1/2013 and 13/2/2013)



尼古拉斯·佐治亞迪斯 Nicholas Georgiadis

佈景及服裝設計
Scenery and Costume Designer

佐治亞迪斯（1923-2001），畫家、舞台及服裝設計師，生於希臘。舞劇方面，與肯尼斯·麥克美倫爵士合作了眾多名劇，包括《奧菲歐》（英國皇家芭蕾舞團）和《天鵝湖》（柏林歌劇院）；歌劇作品有《阿依達》和《特洛伊人》（高文花園皇家歌劇院）；戲劇作品包括《利西斯特拉塔》（皇家宮廷劇院）和《凱撒大帝》（老域劇院）；電影服裝設計作品則有歐里庇得斯的《特洛伊女人》，以及《尼金克斯》中俄羅斯芭蕾舞團服裝的改版。佐治亞迪斯於1984年6月獲大英帝國司令勳章。他於2001年去世，享年77歲。

Georgiadis (1923-2001) was a Greek-born painter, stage and costume designer. He worked extensively with Sir Kenneth MacMillan in acclaimed productions as *Orpheus* (The Royal Ballet) and *Swan Lake* (the Berlin Opera House). Georgiadis also worked on operas as *Aida* and *The Trojans* (The Royal Opera), and an array of theatre productions including *Lysistrata* (Royal Court) and *Julius Caesar* (Old Vic). His costume designs for films include Euripides's *The Trojan Woman*, and the reconstruction of the Ballets Russes designs for *Nijinsky*. Georgiadis received the CBE at the 1984 Birthday Honours in June. He died in 2001 at age 77.

托馬斯·斯凱爾頓 Thomas Skelton

燈光設計
Lighting Designer

斯凱爾頓（1927-1994）曾為許多百老匯舞台劇設計燈光，如《國王與我》和《推銷員之死》，與方圓劇院、耶魯劇團及美國莎士比亞戲劇節合作無間，常合作的舞團則有波士頓芭蕾舞團及紐約市芭蕾舞團等。1970年代至1990年代初，斯凱爾頓與美國芭蕾舞劇院密切合作，作品包括約翰·紐邁亞的《哈姆雷特：言外之意》（1976）、都鐸的《田野裏的農夫》（1978）、肯尼斯·麥克美倫爵士的《睡美人》（1987）和凱文·麥肯齊的《胡桃夾子》（1993）。

Skelton (1927-1994) designed the lighting for many Broadway productions, including *The King and I* and *Death of a Salesman*, as well as numerous productions at the Circle in the Square, Yale Repertory Theatre, and the American Shakespeare Festival. A frequent collaborator with leading ballet companies like the Boston Ballet and New York City Ballet, Skelton also worked closely with the American Ballet Theatre from the 1970s to early 1990s in such the productions as John Neumeier's *Hamlet Connotations* (1976), Antony Tudor's *The Tiller in the Fields* (1978) to Sir Kenneth MacMillan's *The Sleeping Beauty* (1987) and Kevin McKenzie's production of *The Nutcracker* (1993).

**ABT gratefully acknowledges support from
The R. Chermers Neustein ABT Artistic Initiatives Fund.**

ABT gratefully acknowledges The Linda Allard and Herbert Gallen Costume Fund.

ABT gratefully acknowledges James S. and Amy Regan
for their endowed gift in recognition of the Principal First Violin / Concertmaster Chair.

ABT gratefully acknowledges Barbara Hemmerle Gollust and
Keith Gollust for their endowed gift in recognition of the Principal Conductor's Chair.

American Ballet Theatre gratefully acknowledges Karin and Stanley Schwalb for their generous endowed gift
made in recognition of the amazing artistry and talent of ABT's dancers.

David LaMarche's performances with ABT are generously supported through
an endowed gift from Nancy Havens-Hasty and J. Dozier Hasty.

ABT gratefully acknowledges The Peter T. Joseph Foundation for its endowed gift in recognition of
The Special Needs Fund.

ABT gratefully acknowledges Lisa and Dick Cashin for their endowed gift in support of *Ballet for the New Audience.*

ABT gratefully acknowledges Charlotte and Macdonald Mathey
for their endowed sponsorship in recognition of a *corps de ballet* member.

ABT gratefully acknowledges its partnership with the National YoungArts Foundation and applauds
YoungArts' outstanding commitment to support young artists and ABT's pre-professional training programs.

Physical therapy equipment, sprung studio dance floors, and barres generously donated by The Anna-Maria and Stephen
Kellen Foundation in recognition of Dr. Phillip Bauman for his extraordinary work in the field of medicine.

ABT thanks Joseph A. Wilson for his leadership in creating the Joseph A. Wilson Matching Fund.

ABT gratefully acknowledges Audre Carlin for her generous gift in support of rehearsals for ABT's 2013 Tour and Spring Season.

ABT gratefully acknowledges Ruth and Harold Newman for their leading support of ABT's Apprentice Program.

ABT wishes to give special thanks to Bumble and bumble. for its generous support.

ABT is grateful to M•A•C for its generous donation of makeup.

ABT is grateful to the following sponsors of Soloists and members of the *corps de ballet*:

Isabella Boylston – Arlene C. Cooper
Misty Copeland – Harriette Cole and Kiran Sharma (INTELLIGENTSIA)
Alexandre Hammoudi – Margaret and Michael J. Mattes
Sarah Lane – The Sheila Grant Dancer Sponsorship
Sterling Baca – The Gayle Jaffe Dancer Sponsorship
Gemma Bond – Avery and Andy Barth, in recognition of former ABT *corps* dancer Carmen Barth
Skylar Brandt – The Leslie Ettinger Dancer Sponsorship
Brittany DeGroff – Margaret King Moore Dancer Award
Zhong-jing Fang – Fred and Irene Shen
Thomas Forster – Jane and Jerry del Missier
Joseph Gorak – Harlan M. Blake
Duncan Lyle – Dr. Mark A Vaitkus
Joseph Phillips – Linda and Edward Morse
Luis Ribagorda – Donna and Richard Esteves
Calvin Royal III – Harlan M. Blake
Arron Scott – Avery and Andy Barth, in memory of Rudolph Barth
Christine Shevchenko – Theresa Khawly
Eric Tamm – Charlotte and Macdonald Mathey
Devon Teuscher – Kirby Woodson and Bradley Radoff
Cassandra Trenary – Kirby Woodson
Leann Underwood – Jane and Jerry del Missier
Katherine Williams – Avery and Andy Barth, in memory of Laima Barth
ABT's Apprentices – The Arison Arts Foundation

Eric Tamm is the recipient of a 2012 Leonore Annenberg Fellowship in the Arts.

| |
|---|
| American Ballet Theatre gratefully acknowledges the financial contribution made by its dancers and stage managers to help support ABT. |
|---|

American Ballet Theatre also gratefully acknowledges the financial contribution made by its staff to help support ABT.

美國芭蕾舞劇院

American Ballet Theatre

美國芭蕾舞劇院是世界頂尖舞團之一，其舞者技藝精湛，節目水準高超。舞劇院每年在全美和全球巡演，年觀眾量超過 40 萬，堪稱「美國國家芭蕾舞團」。

從 1940 年創團初始至 1980 年，美國芭蕾舞劇院在露西亞·萊斯和奧利弗·史密斯的領導下，承襲經典的同時積極創新。舞劇院的舞目從古典到現代，從《天鵝湖》、《吉賽爾》、《睡美人》，到巴蘭欽、都鐸、羅賓斯、德米爾、夏普等二十世紀傑出編舞家的作品，無不體現了其「創作、展現、保存及拓展古典舞蹈」的宗旨。

如今，在現任藝術總監、前首席舞者麥肯齊的帶領下，美國芭蕾舞劇院懷着堅定的藝術信念，繼續用美式芭蕾舞把曼妙舞劇呈現給世界。

Recognised as one of the premier dance companies in the world, American Ballet Theatre (ABT) brings the highest quality dance and dancers to audiences across the globe. Celebrating its role as “America’s national ballet company”, ABT tours nationally and internationally, performing for over 400,000 people annually.

Under the direction of Lucia Chase and Oliver Smith from 1940 to 1980, ABT developed a repertoire that honoured the past while encouraging the development of the art form through the creation of new works. ABT’s mission – to create, to present, to preserve, and to extend the great repertoire of classical dancing – is evident in its presentation of the classics such as *Swan Lake*, *Giselle* and *The Sleeping Beauty* and seminal works by the great choreographic geniuses of the 20th century: George Balanchine, Antony Tudor, Jerome Robbins, Agnes de Mille and Twyla Tharp, among others.

Today, under the artistic direction of former ABT Principal Dancer Kevin McKenzie, the Company remains steadfast in its vision as “American” and continues to bring the art of dance theatre to the great stages of the world.

OUR ARRIVAL COULD ONLY BE
ENHANCED BY ONE THING, *Yours.*



THE LANGHAM

Chicago

The Langham is soon to arrive in Chicago, and will introduce the legendary hospitality that has been refined for over 147 years. As you arrive at The Langham, crossing from the every day into the extravagant, you may ask what is the inspiration for such timeless elegance. Our answer is simple. Your arrival.

langhamhotels.com

AUCKLAND BOSTON CHICAGO HAIKOU HONG KONG LONDON
LOS ANGELES MELBOURNE SHANGHAI(2) SHENZHEN SYDNEY



凱文·麥肯齊 Kevin McKenzie

藝術總監
Artistic Director

麥肯齊生於美國佛蒙特，在華盛頓芭蕾舞學院學習舞蹈，1972年在保加利亞第六屆國際芭蕾舞比賽中榮獲銀牌。麥肯齊曾在卓扶利芭蕾舞團和華盛頓芭蕾舞團擔任領舞，1979年3月進入美國芭蕾舞劇院擔任獨舞員，同年晉升為首席舞蹈員，直到1991年才退出舞台。1989年9月，麥肯齊獲華盛頓芭蕾舞團授予永久客席藝術家之銜，1991年又成為該團聯合藝術指導。他同時也是范哈默爾新阿姆斯特丹芭蕾舞團聯合藝術總監和編舞。

麥肯齊1992年10月起擔任美國芭蕾舞劇院藝術總監，之前編排的舞目有為范哈默爾新阿姆斯特丹芭蕾舞團所作的《贊巴里亞》(1984)和《李斯特練習曲》(1991)，以及給華盛頓芭蕾舞團的《露西與伯爵》(1992)。他為美國芭蕾舞劇院編排了《胡桃夾子》(1993)、《唐吉訶德》(1995，與蘇珊·瓊斯合作)、《天鵝湖》(2000)、《雷蒙達》(2004，任概念創作及導演，霍姆斯編舞)，以及《睡美人》(2007，與格爾西·柯克蘭及米高·切諾夫合作)。

麥肯齊所獲榮譽眾多，其中包括聖邁克大學於1993年授予的榮譽文學博士，和1999年的「舞蹈雜誌獎」。他還是卡茲班國際舞蹈中心的創始董事成員。

McKenzie was a leading dancer with both The Joffrey Ballet and the National Ballet of Washington before joining American Ballet Theatre as a Soloist in March 1979. He was appointed a Principal Dancer the same year and danced with the company until 1991. A native of Vermont, McKenzie received his ballet training at the Washington School of Ballet. In 1972, McKenzie was awarded a silver medal at the Sixth International Ballet Competition in Varna, Bulgaria.

In September 1989, McKenzie was appointed a permanent guest artist with The Washington Ballet and, in 1991, assumed the position of Artistic Associate. He has also acted as Associate Artistic Director and choreographer with Martine van Hamel's New Amsterdam Ballet.

McKenzie was appointed Artistic Director of American Ballet Theatre in October 1992. His previous choreographic credits include *Groupo Zambaria* (1984) and *Liszt Études* (1991) both for Martine van Hamel's New Amsterdam Ballet, and *Lucy and the Count* (1992) for The Washington Ballet and, for American Ballet Theatre, *The Nutcracker* (1993), *Don Quixote* (1995, in collaboration with Susan Jones) a new production of *Swan Lake* (2000), the conception and direction of a new production of *Raymonda* (2004), with choreography by Anna-Marie Holmes, and a new production of *The Sleeping Beauty* with Gelsey Kirkland and Michael Chernov (2007).

McKenzie has received numerous awards including an honorary degree of Doctor of Arts from Saint Michael's College in Colchester, Vermont (1993) and the Dance Magazine Award (1999). McKenzie is a founding board member of Kaatsbaan International Dance Center in Tivoli, New York.



標誌設計：靳埭強博士SBS

精彩展覽
陸續有來

「軍事天才凱撒大帝」(2012.12.7-2013.4.10)

「安迪·華荷：十五分鐘的永恒」(2012.12.16-2013.3.31)

「探本溯源：美索不達米亞古文明展」(2013.1.30-2013.5.13)

「法貝熱——俄羅斯宮廷遺珍」(2013.2.6-2013.4.29)

博物館通行證 MUSEUM PASS

帶給你精彩的藝術・歷史・科學體驗

7 間博物館

× 無限次參觀展覽*

+ 可享主題公園和其他優惠

費用

家庭：(最多四人，須為親屬)

個人：

優惠：(全日制學生、殘疾人士及六十歲或以上高齡人士)

半年

全年

- \$200

\$50 \$100

\$25 \$50

* 部份專題展覽及香港太空館何鴻燊天象廳節目除外
條款及細則，請參閱申請表或向各博物館查詢詳情

www.museums.gov.hk



雷切爾·摩爾 Rachel S Moore

行政總裁
Chief Executive Officer

摩爾 2004 年 4 月成為美國芭蕾舞劇院行政總監，此前她曾是這裏的群舞員（1984 至 1988 年）。摩爾在 1990 年於美國國家藝術基金會擔任藝術行政人員；1998 至 2001 年擔任 STEP（為波士頓非白人學生設立的古典樂學校）的行政總監，以及波士頓芭蕾舞劇院管理總監，兼任美國藝術協會和美國國家文化聯盟的高等職位；2001 至 2004 年，摩爾任波士頓芭蕾舞團舞蹈教育中心總監。

摩爾在 1998 至 2000 年間於埃默森學院舞蹈系任兼職講師，2000 年在波士頓大學教授藝術管理研究生課程，2006 至 2010 年在哥倫比亞大學藝術管理課程任兼職講師，2010 年 4 月獲選為紐約婦女論壇成員。

現為「飛快步履」基金會和百慕大國家舞蹈基金會的董事會成員，也是紐約州勞工廳兒童行為顧問委員會及美國聯合國教科文組織全國委員會的成員。

摩爾 1992 年畢業於布朗大學，為美國大學優等生榮譽學會成員，獲榮譽學士學位；1994 年獲哥倫比亞大學藝術管理碩士學位。

A former member of American Ballet Theatre's corps de ballet from 1984 to 1988, Rachel S Moore was named Executive Director of American Ballet Theatre in April 2004. Prior to her appointment, she served as Director of Boston Ballet's Center for Dance Education (2001-2004). From 1998 to 2001, Moore served as Executive Director of Project STEP, a classical music school for students of colour in Boston and Managing Director of Ballet Theatre of Boston. She has also held senior positions with Americans for the Arts and the National Cultural Alliance, both in Washington, DC. In 1990, Moore also served as an Arts Administration Fellow at the National Endowment for the Arts.

Moore served as adjunct faculty in the dance department of Emerson College from 1998 to 2000 and taught non-profit finance in the Arts Administration Graduate Program at Boston University (2000). She served as adjunct faculty in the Arts Administration programme at Columbia University from 2006 to 2010. In April 2010, Moore was elected a member of the Women's Forum of New York.

Moore currently serves on the board of the Dizzy Feet Foundation and the National Dance Foundation of Bermuda. She is a member of the Child Performer Advisory Board for the New York State Department of Labor, and a member of the United States National Commission for UNESCO.

Moore holds a bachelor's degree from Brown University, *Phi Beta Kappa*, Honors (1992); and a Masters in Arts Administration from Columbia University (1994).



The Sir Edward Youde Memorial Fund has supported the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival for 21 years.

Young Friends is aimed at increasing students' exposure to the performing arts. The scheme has reached out to nearly 650,000 students, and about 120,000 students became members in the past 21 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than 20,925 Hong Kong students under its major awards schemes. The total value of the grants awarded stands at about \$221.3 million. Out of a total of 2,774 recipients of scholarships and fellowships, more than 2,134 scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

首席舞蹈員 Principal Dancers



© Fabrizio Ferri

Roberto Bolle

Milano, Italy
Joined ABT as Principal 2009
Sponsored by
Brian and Darlene Heidtke



© Manuel de los Galanes

Herman Cornejo

San Luis, Argentina
Joined ABT 1999
Principal since 2003
Sponsored by
The Sheila Grant Dancer
Sponsorship



© Jade Young

Marcelo Gomes

Manaus, Brazil
Joined ABT 1997
Principal since 2002
Sponsored by
Ali and Monica Wambold



© Alicia Sanguinetti

Paloma Herrera

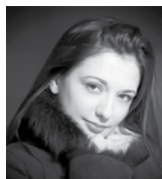
Buenos Aires, Argentina
Joined ABT 1991
Principal since 1995
Sponsored by
Susan and Leonard Feinstein



© Rosalie O'Connor

Julie Kent

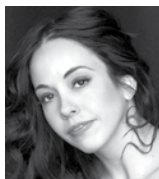
Potomac, Maryland
Joined ABT 1986
Principal since 1993
Sponsored by
Jean and Lawrence Shaw



© Jade Young

Veronika Part

St Petersburg, Russia
Joined ABT 2002
Principal since 2009
Sponsored by
Edward A Fox



© Fabrizio Ferri

Xiomara Reyes

Havana, Cuba
Joined ABT 2001
Principal since 2003
Sponsored by
Avery and Andy Barth



© Richard A Egli

Polina Semionova

Moscow, Russia
Joined ABT as Principal 2012
Sponsored by
The Sheila Grant Dancer
Sponsorship



© Gene Schiavone

Hee Seo

Seoul, South Korea
Joined ABT 2005
Principal since 2012
Sponsored by
Beth Chartoff Spector



© Enrico Nawrath

Daniil Simkin

Novosibirsk, Russia
Joined ABT 2008
Principal since 2012
Sponsored by
Sharon Patrick and
Margaret & Michael Mattes



© Samuel Zakuto

Cory Stearns

Mattituck, New York
Joined ABT 2005
Principal since 2011
Sponsored by Charlotte
and Macdonald Mathey

BALLET THEATRE FOUNDATION, INC. BOARD OF GOVERNING TRUSTEES

Lucia Chase and Oliver Smith, *Founders*

Jacqueline Kennedy Onassis (1929-1994), Honorary Chairman Emerita
Caroline Kennedy, Honorary Chairman

OFFICERS

Donald Kramer, *Chairman*

Andrew F. Barth, Mildred C. Brinn, David H. Koch, *Vice Chairmen*

Sharon Patrick, *President*

Brian J. Heidtke, *Vice President & Treasurer*

Nancy Havens-Hasty, *Secretary*

EXECUTIVE COMMITTEE

Donald Kramer, *Chairman*

Anne M. Tatlock, *Honorary Chair, Executive Committee*

Ali Wambold, *Chair, Audit Committee*

Beth Chartoff Spector, *Chair, Development Committee*

Brian J. Heidtke, *Co-Chair, Education Committee*

Lawrence J. Shaw, *Chair, Finance Committee*

Martin Sosnoff, *Chair, Investment Committee*

Sharon Patrick, *Chair, Strategic Planning Committee*

Mildred C. Brinn

Lisa Smith Cashin

Nancy Havens-Hasty

James S. Regan

Melissa Smith

Trustees

Linda Allard

David C. Blowers

Hamish Bowles

Audre D. Carlin

Valentino D. Carlotti

Susan Feinstein

Sonia Florian

Edward A. Fox

Victoria Phillips Geduld

William J. Gillespie

Ann L. Hicks

Judith M. Hoffman

Wendy Evans Joseph

Christian Keesee

Theresa Khawly

Paul T. Lehr

Paula Mahoney

Andrew J. Martin-Weber

Bill McIntosh

Kevin McKenzie

Rachel S. Moore

Ruth Newman

Anka K. Palitz

Matthew Rubel

Blaine Trump

Jean Volpe

John L. Warden, Esq.

Joseph A. Wilson

Daniel M. Ziff

Leslie Ziff

Joyce Giuffra, *Co-Chair, Education Committee*

CHAIRMEN EMERITI

Charles H. Dyson

Edward A. Fox

Stephen J. Friedman

Hamilton E. James

Peter T. Joseph

Lewis S. Ranieri

Melville Straus

COUNCIL CHAIRS

Susan Fales-Hill, *Chair, ABT Ambassadors*

Hon. Mary Ourisman, *Chair, International Committee*

Madeline Eckett Oden, *Chair, Chairman's Council*

Patricia Belote, *Chair, Golden Circle Council*

HONORARY TRUSTEES

Ricki Gail Conway

Alexander C. Ewing

Deborah, Lady MacMillan

Robin Chemers Neustein

Mrs. Byam K. Stevens, Jr.

Nancy Zeckendorf

AMERICAN BALLET THEATRE STAFF

Artistic Director Chief Executive Officer

Kevin McKenzie
Rachel S. Moore

ARTISTIC

Artist in Residence Associate Artistic Director Artistic Administrator Ballet Masters

Alexei Ratmansk
Victor Barbee
Cristina Escoda

Susan Jones, Irina Kolpakova,
Clinton Luckett, Nancy Raffa
Miki Shintani

Rehearsal Coordinator
Assistant to the Artistic Staff
Company Teachers

Amanda Sugino
Nancy Bielski, Jeff Edwards,
Rinat Imaev, Clinton Luckett,
Kate Lydon, Nancy Raffa, Keith Roberts,
Craig Salstein, Gennadi Saveliev, Vladimir Semenov

COMPANY MANAGEMENT AND ADMINISTRATION

General Manager
Company Manager
Associate Company Manager
Executive Assistant and Board Liaison
Assistant to the General Manager

David G. Lansky
Kyle Pickles
Ashley K. Baer
Laura Simpson
Kimberly Walen

PRODUCTION

Director of Production
Technical Director
Production Stage Manager
Stage Manager
Assistant Stage Manager
Lighting Director
Master Carpenter
Assistant Carpenters
Master Electrician
Electricians / Board Operator
Property Master
Property Man
Wardrobe Supervisor
Wardrobe
Wig & Make-up Supervisor
Wig & Make-up Artist
Resident Scenic Artist

N. James Whitehill III
Richard Koch
Danielle Ventimiglia
Jennifer McGrath
Jeremiah Bischoff
Brad Fields
Dan De Prenger
Estepan Osorio, Chris Miano, Jonathan Bracken
Brian Zimmerman
Andrew Blais, Paul Frydrychowski
Paul Wells
Steven Dunbar, Christopher Ferguson
Bruce Horowitz
Hilarie Jenkins, Caryn Wells, Andrew Corbo
Jeffrey Rebelo
Riva Pizhazde
Christine Skubish

MUSIC

Music Director
Principal Conductor
Conductor and Music Administrator
Concertmaster
Orchestra Personnel Manager
Rehearsal Pianists

Ormsby Wilkins
Charles Barker
David LaMarche
Ronald Oakland
Matthew Dine
Barbara Bilach, David LaMarche,
Henrietta Stern, Daniel Waite, Emily Wong

DEVELOPMENT

Director of Development
Director of Membership
Associate Director of Special Events
Manager of Special Gifts and Endowment
Manager of Major Gifts
Manager of Institutional Support
Database and Finance Manager
Assistant Manager of Major Gifts
Member Events Coordinator
Special Events Associate
Membership Associate
Membership Associate, Patron Ticketing
Special Events Assistant
Assistant to the Director of Development

Kyle Y. Ridaught
Grey Johnson
Brie Wilson
Brannan Berman
Jon Haddorf
Claire Stephanic
Alan Berquist
Patrick Galvin
Erika Lange
Katherine Kantor
Stephanie Havenstein
Fernando Parra
Maria Teresa Alzuru
Alexandra Ortega

MARKETING AND COMMUNICATIONS

Director of Press and Public Relations
Director of Marketing and Brand Management
Manager of Press and Online Media
Group Sales Manager
Marketing and Merchandising Associate
Press Associate
Press Associate and Staff Photographer
Promotions Associate
Photographer
Associate Staff Photographer

Kelly Ryan
James Timm
Susie Morgan
Ellen Koga
Daniel Casatelli
Samantha E. Strahota
Myra Armstrong
Cara Reichel
Gene Schiavone
Rosalie O'Connor

FINANCE

Chief Financial Officer
Payroll and Benefits Manager
Controller
I.T. Manager
Bookkeeper
Finance and Payroll Associate
Office Manager

Rachel Pivnick
Catherine P. Brown
Mary Sormley
Vince Lingner
Marianne Vanaselja
Folasha Sealey
Roseanne Forni

EDUCATION AND TRAINING

Director of Education and Training
Associate Director of Education and Training
Principal, Jacqueline Kennedy Onassis School
Director, Jacqueline Kennedy Onassis School
Director of Training Programs
Artistic Director of Summer Intensives, and
Assistant Principal, Jacqueline Kennedy Onassis School
Director, ABT National Training Curriculum
Artistic Coordinator of the Apprentice Program
Studio Company Artistic Associate
Artistic Coordinator for Educational Outreach
Manager of Student Life, JKO School
National Training Curriculum Manager
Manager, JKO School
Summer Intensive Manager
Summer Intensive Coordinator
Summer Intensive Assistant
National Training Curriculum Associate
JKO School Associate
Education Associate
JKO School Faculty

Mary Jo Ziesel
Dennis J. Walters
Franco De Vita
Heidi Under
Molly Schnyder

Nina Bennahum, Jenna Bitterman,
Rodica Bordeianu, Melissa Allen Bowman,
Richard Bowman, Harriet Clark, Franco De Vita,
Olga Dvorovenko, Carla Flores, Carmela Gallace,
Adrienne Hurd, Jessica Lang, Pamela Levy, Meghan Love,
Raymond Lukens, Kate Lydon, Clarice Marshall,
Kanji Segawa, Lupe Serrano, Richard Toda, Martine van Hamel
Alexis Andrews, Alexandra Bohigian,
Catherine Bravo, Erin Echols, Sarah Fagan,
Diana Faust, Jaclyn LaCamera, Mirai Matsuura, Emily Waters

PROFESSIONAL SERVICES

Consulting Orthopedist
Assistant Orthopedist
Physical Therapists
Massage Therapists
Immigration Counsel
Labor Counsel
Auditor
Insurance Broker
Advisor, JKO Wellness Program
Chairman of the Medical Advisory Board
Dr. William Hamilton
Dr. Philip Bauman
Peter Marshall, Julie Daugherty
Olinda Cedenio, Charles Haack
Wormser, Kiely, Galf & Jacobs LLP
Kauff, McGuire & Margolis LLP
Lutz & Carr LLP
DeWitt Stern Group
Ann Hicks, LCSW
Dr. Gary Wadler

American Ballet Theatre is a member of the American Arts Alliance,
the Arts and Business Council, Inc. and Dance/U.S.A.

The dancers and stage managers of American Ballet Theatre are
represented for the purpose of collective bargaining by the American
Guild of Musical Artists, AFL-CIO.

Trucking by Clark Transfer Inc.

IT consulting service for ABT is provided by SyNet Solutions, Inc.

Tour booking by Jean-Jacques Cesbron, Columbia Artists
Management, LLC.

Harlequin is the official floor of American Ballet Theatre.

Wm. Kanabe Pianos, supplied by Frank and Camille's West, is the
official piano of American Ballet Theatre.

ABT alumna Gretchen Schumacher generously volunteers her time as
Alumni Coordinator.

VOLUNTEERS

Susan Angermeier, Carol Becker, Melvin A. Bernstein, Hanna Burak,
Paul Cahill, Judi Chandon, John Condon, Vivien Delugg, Beverly
Epstein, Rita Genn, Bill Gerdes, Judy Ginesi, Norma and Ted Glazer,
Rosemarie Hayward, Yvonne and Warren Herbst, Honey Hilzen,
Perin Hurewitz, Phyllis Jacobs, Wanda Jones, Shelley and Stephen
Limmer, Keiko Matsumura, Audrey M. Messer, Ina M. Mishkin,
Barbara Q. Myers, Eric Richards, Patricia M. Rosenberg, Gail Ryan,
Juanita Seidel, Beth Shapiro, Nancy L. Sifton, Joy Silber, Linda Sitnick,
Marianne Stegeland, Nina Sweet, Steven Toback, Johanna Weber,
Hermine Weiss, Elinor Wexler, Nahomi Yamazaki, Anthony Yazzetti.

香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta

音樂總監：葉詠詩 Music Director: Yip Wing-sie



© HK Sinfonietta Ltd

香港小交響樂團於 1990 年成立，是香港的旗艦樂團之一。樂團音樂總監葉詠詩一直致力拉近古典音樂與普羅大眾間的距離，銳意「培育文化新一代」。樂團每年演出約 100 場次，經常與國際知名音樂家及藝團合作，包括亞殊堅納西、杜明高、杜美、傅聰、霍活特、巴伐洛堤、蘇嘉文、英國皇家芭蕾舞團、基洛夫芭蕾舞團、莫斯科大劇院芭蕾舞團、英國國家芭蕾舞團、紐約市芭蕾舞團及斯圖加特芭蕾舞團等。樂團亦經常應邀參與香港及海外的藝術節，2012 年樂團首次進軍北美洲，到紐約及加拿大多個以出色音效著稱的音樂廳演出；亦是首隊應邀到法國拉羅克・昂迪樂國際鋼琴音樂節演出的中國樂團。樂團亦曾在意大利、法國、立陶宛、巴西、阿根廷、烏拉圭、日本、北京及上海多個音樂節及著名的波蘭華沙愛樂音樂廳演出。除了傳統的管弦樂章外，樂團更著意製作嶄新的跨藝術媒介節目，並委約作曲家為樂團譜新曲。此外，樂團灌錄了多套唱片，收錄了不少華人作曲家的優秀作品，於 2008 及 2010 年由 DECCA 發行的《就是古典音樂》第一和第二集，亦廣獲好評。

Founded in 1990, Hong Kong Sinfonietta is one of Hong Kong's flagship orchestras, with a mission to bring music closer to the community. The orchestra has collaborated with an illustrious array of international musicians and groups, including Vladimir Ashkenazy, Plácido Domingo, Augustin Dumay, Fou Ts'ong, Christopher Hogwood, Luciano Pavarotti, Pinchas Zukerman, The Royal Ballet, Kirov Ballet, Bolshoi Ballet, English National Ballet, New York City Ballet and Stuttgart Ballet. In 2012, Hong Kong Sinfonietta became the first orchestra from China to perform at the prestigious *Festival International de Piano La Roque d'Anthéron* in Provence, France, and made its début in Canada and New York City at five remarkable venues, all renowned for their outstanding acoustics. In previous seasons, the orchestra has performed at festivals in Italy, France, Lithuania, Japan, Beijing, Shanghai, Brazil, Argentina and Uruguay, and at the National Philharmonic Hall in Warsaw. Today, Hong Kong Sinfonietta performs around 100 times a year and is the Venue Partner of the Hong Kong City Hall. The orchestra has ventured in crossover productions, new commissions and innovative audience development concerts for different age groups. The orchestra's discography includes the *Master Chinese Composition Series* CDs on Hugo and *This is Classical Music I & II* on DECCA.

小提琴

格德霍特
樂團首席
張文蕊
副樂團首席
李海南
第二小提琴首席
蔡路
第二小提琴助理首席
蔡穎琼
周惜分
馮佳
保坂英子
賈舒晨
呂灝然
羅蔚敏
潘力
彭曉筠
高橋真珠
丁鈺
黃裕翔
楊宇思
葉紹義

中提琴

- 陳子信
- ▼ 劉琛彥
- 陳敏聰
- 錢江
- 顏星安
- 胡斯樂

大提琴

- 張培節
- ▼ 貝樂安
- 何國芝
- 朴詩媛
- 黃嘉輝
- 葉俊禧

低音大提琴

- 永井雅美
- ▼ 高斯達

Violin

James Cuddeford
Concertmaster
Cheung Man-yui Kitty
Associate Concertmaster
Le Hoai-nam
Second Violin Principal
Tsai Loo
Second Violin Assistant Principal
Cai Ying-qiong
Sylvia Chow
Feng Jia
Eiko Hosaka
Jia Shu-chen
Ambrose Lui
Luo Wei-min
Pan Li
Pang Hiu-wan
Matama Takahashi
Teng Yuk Sophia
Wong Yu-cheung
Yang Yu-si
Yip Siu-hay

Viola

Chan Tsz-shun Elvis
Lau Sum-yin
Ringo Chan
Chin Kong
Ngan Sing-on
Wu Shee-lok

Cello

Chang Pei-chieh
Laurent Perrin
Ho Kwok-chee Karey
Park Si-won
Wong Ka-fai David
Yip Chun-hei Eric

Double Bass

Masami Nagai
Santiago Costa Martínez

長笛

- 羅琛琪
- 上杉晃代

雙簧管

- 金勞思
- 福原真美

單簧管

- 方曉佳
- 陳秋媛

巴松管

- 秦慶生
- 田口美奈子

圓號

- 賈莉蒂
- 東出真澄
- 岑慶璋
- 關山明

小號

- 馮嘉興
- ▼ 顏熾權
- 丹尼路

長號

- 韋健思
- 陳學賢

低音長號

江子文

大號

- 林榮燦

定音鼓

- 村本曉洋

敲擊樂

- 周展彤
- 小山理惠子

豎琴

- 黃士倫

鍵琴

- 朱偉恆

Flute

Kate Lawson
Akiyo Uesugi

Oboe

Marrie Rose Kim
Mami Fukuhara

Clarinet

Fong Hiu-kai Johnny
Chen Chiu-yuan

Bassoon

Chin Hing-sang
Minako Taguchi

Horn

Lucy Gallantine
Masumi Higashide
Shum Hing-cheung
Benny Kwan

Trumpet

Fung Ka-hing
Joseph Ngan
Danilo Delfin

Trombone

Jonathan Watkins
Chan Hok-yin

Bass Trombone

Kong Tze-man Jason

Tuba

Lam Wing-tsan

Timpani

Akihiro Muramoto

Percussion

Chau Chin-tung
Rieko Koyama

Harp

Ann Huang

Keyboard

Alan Chu

- 首席 Principal
- ▼ 助理首席 Assistant Principal

註 Notes:

1. Freelance Musicians: Au Shuk-ye Rita (區淑儀), Brian Chan (陳子俊), Cheung Ho-sing (張浩昇), Cheung On-ki Angel (張安琪), Ho Kam-hang Richard (何鑑亨), Mandy Lo (勞善雯), Wilfred Ma (馬偉懷), Ng Chung-pang (吳宗鵬), Harty Tam (譚泳佳), Wong Cheuk-ho David (王卓豪), Gordon Yap (葉乃堅)

2. APA student (with kind permission of the Hong Kong Academy for Performing Arts): Charles Ng (吳漢紳)

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 PATRON'S CLUB

■ 鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司
Kerry Holdings Limited

■ 黃金會員 GOLD MEMBER

怡和集團
Jardine Matheson Limited

■ 純銀會員 SILVER MEMBERS

梁顯利興業有限公司
Henry G Leong Estates Limited

太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

■ 青銅會員 BRONZE MEMBERS

Art Futures Group

富德企業有限公司
Fontana Enterprises Limited

上海商業銀行
Shanghai Commercial Bank Limited

信永中和(香港)會計師事務所有限公司
SHINEWING (HK) CPA Limited

藝術節捐助計劃 FESTIVAL DONATION SCHEME

■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONOR

銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group

■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous
Mrs Michaela Au
Mr & Mrs Edward Bagnall
Dr Chow Yat Ngok, York
梁國權先生夫人 Mr & Mrs Lincoln Leong
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong

■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

Mr & Mrs David S L Lin
孫天珍女士 Miss Sun Tien Chen
Mr Stephen Tan

■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (3)
Miss Yannis Au
Ms Jacqueline H L Fung
Mr & Mrs Ivor and Jennie Orchard
Ms Chrissy Sharp
Mr Marlon Wong

新作捐助計劃 NEW WORKS SCHEME

■ 創意捐款者 INNOVATION DONORS

無名氏 Anonymous
Yvonne Cheng & Kelvin Koo
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

■ 靈感捐款者 INSPIRATION DONORS

無名氏 Anonymous
Ms Chiu Shui Man, Tabitha
Mr Leung Cheuk Yan
馬衡先生 Mr Theodore Ma
Miss Christabel Oh
Mrs Wan Suk Han

學生票捐助計劃

STUDENT TICKET SCHEME

■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS

無名氏 Anonymous

馮振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Limited

恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited

芝蘭基金會 Zhilan Foundation

■ 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS

Mrs Chan K L

梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan

■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous

Mr Max Burger

陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak

Mrs Ann Chen

Ms Vina Cheng

馮慶鏘伉儷 Mr & Mrs Kenneth H C Fung

何文堯先生及熊依明女士 Mr Ivan Ho & Ms Donna Hsiung

Mr Lin Kuang Hsiang, Chris

Ronald and Rita McAulay Foundation

孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun

Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Purviz R Shroff

蘇偉基醫生 Dr So Wai Ki, William

Mr Suen Hon Ming, Stephen

Mr & Mrs Peter Thompson

田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation

Mr To Wing Kee

曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow

Samuel & Amy Wang

任懿君先生 Mr David Yam

Dr M T Geoffrey Yeh

盛智文博士 Dr Allan Zeman

■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

無名氏 Anonymous

Mrs Michaela Au

歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung

Mr James Bertram

Yvonne Cheng & Kelvin Koo

鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen

Mr & Mrs A R Hamilton

Mr & Mrs Bill Henderson

何耀光慈善基金有限公司

Ho Iu Kwong Charity Foundation Limited

Ms Wing Yin Winnie Ho

胡立生先生 Mr Maurice Hoo

Mr Geoffrey Ko

高磨伉儷 Mr & Mrs Ko Ying

Mr & Mrs Lau Wing Sang & Chung Tsz Ping

Mr Craig Lindsay

駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

雷永業先生 Mr Roger Lui

Mr Mak Chung Hang

麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo

Mrs R M Master & Mr J M Master

Mr & Mrs Vernon Moore

Mr Andrew & Mrs Lily Riddick

石悅玫女士 Ms Jacqueline Shek

Mr Alan & Mrs Penny Smith

John & Anthea Strickland

黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong

Ms Elsa Wong Yuen Mee

■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (4)

Atkinson Lambert

區榮耀先生 Mr Au Son Yiu

Biz Office Limited

Carol Bateman School of Dancing Limited

Carthy Limited

趙穎雅女士 Ms Chiu Wing Ngar

Mr Harry Cockrell

天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited

Easy Home Limited

Easy Living Limited

Miss Orasa Livasiri

Mr & Mrs John & Coralie Otoshi

Neil Frederick Pryde

Ms Janice Ritchie

Mr Neil Roberts

Mr Siddique Salleh

William Stork & Jasmine Wong

Ms Tsang Wing Fun

Mr Wong Kong Chiu

Mrs Wong Shin U, Maisie

Mr Wong Yick Kam

Miss Yim Chui Chu

余德銘先生 Mr Desmond Yu

余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph K C Yu

Make Quality Arts Programmes Available to Hong Kong's Younger Generation! Support the **Student Ticket Scheme**!

**給香港青少年更多接觸高質素藝術的機會！
請支持「學生票捐助計劃」！**

Donations to the **Student Ticket Scheme** will enable full-time local students to attend the Hong Kong Arts Festival's performances at 50% discount, allowing the younger generation in Hong Kong to actively participate in the Festival and to grow with the Arts.

所有捐助「**學生票捐助計劃**」的款項，均用作資助全日制本地學生以半價優惠購買藝術節門票，讓本港青少年有更多機會參與每年一度的香港藝術節。

捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

| | |
|----------------------|--------------------------|
| 鉑金捐助者 Platinum Donor | HK\$120,000 or above 或以上 |
| 鑽石捐助者 Diamond Donor | HK\$60,000 or above 或以上 |
| 黃金捐助者 Gold Donor | HK\$10,000 or above 或以上 |
| 純銀捐助者 Silver Donor | HK\$5,000 or above 或以上 |
| 青銅捐助者 Bronze Donor | HK\$2,500 or above 或以上 |

No donation is too small! Your generosity will help the Festival continue to make a difference in the community!

無論捐贈數額多少，通過您的慷慨支持，香港藝術節將繼續綻放異彩！

(Student tickets are limited. First come first served. 學生票數量有限，先到先得。)

捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款
I / we would like to donate

港幣
HK\$

*支持「學生票捐助計劃」

*to support the Student Ticket Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款方法 PAY BY

信用卡Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

月
month

年
year

持卡人簽名
Cardholder's Signature

劃線支票Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字
Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss) _____ (English) _____ (中文)

聯絡地址
Correspondence Address _____

聯絡電話
Telephone _____ 電郵
Email _____

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK
傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有查詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555

■ 支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 泛聯展覽物流香港有限公司
Agility Fair & Events Logistics Ltd
- 香港法國文化協會
Alliance Française de Hong Kong
- 美國商會 American Chamber of Commerce
- 「安迪·華荷：十五分鐘的永恒」展覽
Andy Warhol: 15 Minutes Eternal Exhibition
- Art Futures Group
- 亞洲協會香港中心
Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐香港總領事館
Australian Consulate-General Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- Mr Thomas Beales
- Bite Communications
- 心創作劇場 Bravotheatre
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 英國駐香港總領事館
British Consulate General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 陳永華教授 Prof Wing-wah Chan
- 香港嘉昱有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- Cherrypicks Ltd
- 周生生 Chow Sang Sang
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 中華書局 Chung Hwa Book Co
- 城市當代舞蹈團
City Contemporary Dance Company
- 購票通（香港）有限公司
Cityline (Hong Kong) Ltd
- Classical in Cinema
- 香港作曲家及作詞家協會
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 法國駐香港及澳門總領事館
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 愛爾蘭共和國駐香港領事館
Consulate of Ireland in Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門領事館
Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港總領事館
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館
Consulate General of Netherlands in Hong Kong and Macau
- 德國駐香港總領事館
Consulate General of the Federal Republic of Germany in Hong Kong
- 波蘭駐香港總領事館
Consulate General of the Republic of Poland
- 俄羅斯駐港領事館
Consulate General of Russia Federation in the Hong Kong SAR, PRC
- 西班牙駐香港領事館
Consulate of Spain in Hong Kong
- 瑞典駐港領事館
Consulate General of Sweden in Hong Kong
- 瑞士駐香港總領事館
Consulate General of Switzerland
- 美國駐港澳總領事館 Consulate General of the United States Hong Kong & Macau
- 瑞信 Credit Suisse
- 牛奶公司 The Dairy Farm Group
- 大日子 Darizi
- DynaMicS
- 風采中學 Elegancia College
- 點睛品 Emphasis Jewellery
- 誠品香港 eslite@HK
- 樹·酌 etc wine shops
- 金融時報 The Financial Times
- The Friends of Cambridge University in Hong Kong
- 鳳溪蔭石堂中學
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 運通製作印刷（國際）有限公司
G.L. Graphic & Printing Limited
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Ltd
- 嘉湖海逸酒店 Harbour Plaza Resort City
- 海景國際 The Harbourview
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港興業國際集團 HKR International
- 香港大學附屬學院
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港演藝學院
The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 商業電台
Hong Kong Commercial Broadcasting Co Ltd
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港專業教育學院（李惠利）
Hong Kong Institute of Vocational Education (Lee Wai Lee)
- 香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- The Hong Kong Symphonic Winds
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 文化葫蘆 Hulu Culture
- 香港州際酒店 Intercontinental Hong Kong
- iProspect
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel
- Italian Trade Commission
- 王仁曼芭蕾舞學校 Jean M Wong School of Ballet
- 賽馬會創意藝術中心
Jockey Club Creative Arts Centre
- 九龍巴士（一九三三）有限公司
The Kowloon Motor Bus Co (1933) Ltd
- 光華新聞文化中心
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 李可興先生 Mr Jonathan Ho-hing Lee
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department
- 梁國權先生 Mr Frankie Kwok-kuen Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R.
- Marketing Magazine
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- 中華人民共和國外交部
The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China
- Moët Hennessey Diageo Hong Kong Ltd
- Mr Jay A Sala
- SDM爵士芭蕾舞學院
SDM Jazz & Ballet Academic
- 信永中和（香港）會計師事務所有限公司
SHINWING (HK) CPA Limited
- Ms Charlotte Simkins
- 信和集團 Sino Group
- 聯合出版（集團）有限公司
Sino United Publishing (Holdings) Ltd
- 藍天製作室有限公司 Sky Studio Ltd
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 蘇仲豪先生 Mr Eddie So
- Stanford Club of Hong Kong
- 聖文德書院 St Bonaventure College & High School
- 聖公會聖瑪利亞堂 St Mary's Church
- 舞館 Studiodanz
- 台北經濟文化辦事處
Taipei Economic & Cultural Office
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 時代廣場 Times Square
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 東華三院李嘉誠中學
TWHGs Li Ka Shing College
- 東華三院羅裕儀小學
TWHGs Lo Yu Chik Primary School
- 東華三院黃菊南中學
TWHGs Wong Fut Nam College
- Unitel Classica
- 城市電腦售票網 URBITIX
- White Complex International Co Ltd
- William's Studio
- 風車草劇團 Windmill Grass Theatre
- 香港基督教青年會（港青）
YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd



香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

贊助人 PATRON

梁振英先生
The Honourable C Y Leung, GBM, GBS, JP

永遠名譽會長

HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman

夏佳理先生
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Members

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP

劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

李錦榮先生 Mr William Li

黃敏華女士 Ms Nikki Ng

李 義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro

詹偉理先生 Mr James Riley

任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM JP

節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members

盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP

毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS

譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP

姚 珏女士 Ms Yue Yao

伍日照先生 Mr Daniel Ng

羅志力先生 Mr Peter C L Lo

白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors

高德禮先生 Mr Douglas Gautier

Dr Peter Hagmann

約瑟·施力先生

Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Member

梁國輝先生 Mr Nelson Leong

發展委員會

DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members

杜安娜女士 Mrs Igna Dedeu

白碧儀女士 Ms Deborah Biber

廖碧欣女士 Ms Peggy Liao

黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang

龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong

顧問 ADVISORS

鮑 磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP

李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP

陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

香港藝術節基金會

HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman

霍 璽先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees

陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

地址 Address: 香港灣仔港灣道2號12樓1205室
Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road,
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel:

2824 3555

傳真 Fax:

2824 3798, 2824 3722

電子郵件 Email:

afgen@hkaf.org

節目查詢 Programme Enquiries: 2824 2430
(辦公時間內 during office hours)

出版: 香港藝術節協會有限公司
承印: 香港嘉昱有限公司
本刊內容, 未經許可, 不得轉載。

Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited
Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd
Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.

職員 Staff

行政總監 Executive Director
何嘉坤 Tisa Ho

節目 Programme

節目總監 Programme Director
梁掌璋 Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director
蘇國雲 So Kwok-wan
節目經理 Programme Manager
葉健鈴 Linda Yip
外展經理 Outreach Manager
梁偉然 Ian Leung
助理製作經理 Assistant Production Manager
蘇雪凌 Shirley So
節目主任 Programme Officer
李家穎 Becky Lee

市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director
鄭尚榮 Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers
周怡 Alexia Chow
鍾穎茵 Wendy Chung
葉愛莉 Elly Yip
助理市場經理（票務）
Assistant Marketing Manager (Ticketing)
梁彩雲 Eppie Leung

發展 Development

發展總監 Development Director
余潔儀 Flora Yu
發展經理 Development Manager
嚴翠芳 Josephine Yim
助理發展經理 Assistant Development Manager
陳艷馨 Eunice Chan

會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager
陳綺敏 Katharine Chan
助理會計經理 Assistant Accounting Manager
鄒智峯 Andy Chau
會計文員 Accounts Clerk
黃國愛 Bonia Wong

行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary
陳詠詩 Heidi Chan
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary
李美娟 Virginia Li

職員 Staff 合約 contract

節目 Programme

物流及接待經理 Logistics Manager
金學忠 Elvis King
製作經理 Production Manager
廖卓良 Liu Cheuk-leung
節目經理 Programme Manager
梁頌怡 Kitty Leung

助理節目經理 Assistant Programme Managers

邱慧芝 Janel Yau
余瑞婷 Susanna Yu
助理監製 Assistant Producer
李宛虹 Lei Yuen-hung
外展統籌 Outreach Coordinator
陳韻婷 Alyson Chan
外展助理 Outreach Assistants
陳慧晶 Ainslee Chan
陳瑞堃 Chan Sui Kwan
項目經理 Project Manager
林淦鈞 Lam Kam Kwan
項目助理 Project Assistants
鄧詠文 Carmina Tang
林晨 Mimi Lam
特別項目統籌 Special Project Coordinator
巫敏星 Maria Mo
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator
陳韻妍 Vanessa Chan
技術統籌 Technical Coordinators
黎春成 Anthony Lai
陳寶倫 Bobo Chan
陳曉楓 Chan Hiu Fung
陳詠杰 Chan Wing-kit
陳佩儀 Claudia Chan
蕭健邦 Leo Siu
何美蓮 Meilin Ho

出版 Publication

編輯 Editor
鄭潔冰 Cabbie Kwong
英文編輯 English Editor
黃進之 Nicolette Wong
助理編輯 Assistant Editor
曾逸林 Zeng Yilin
編輯助理 Editorial Assistant
伍穎妍 Winnie Ng

市場推廣 Marketing

助理市場經理 Assistant Marketing Manager
梁愷樺 Anthea Leung
市場主任 Marketing Officer
張凱璇 Carla Cheung
票務主任 Ticketing Officer
葉晉菁 Ip Chun-ching
票務助理 Ticketing Assistant
關愷霖 Kwan Hoi-lam
客戶服務主任 Customer Services Officers
陳昕穎 Chan Yan-wing
馮敏怡 Merrie Fung
楊妙思 Iris Yeung
容巧欣 Rachel Yung


發展 Development

發展經理 Development Manager
蘇啟泰 Alex So
發展助理 Development Assistant
黃苡嫻 Iris Wong

行政 Administration



辦公室助理 Office Assistant
江宇麒 Kong Yu-ki





| | | | | | |
|--|---|---|------|--------------------|-------------------------|
| 《蕭紅》三幕室內歌劇 <i>Heart of Coral</i> - A chamber opera after the life of Xiao Hong | 作曲：陳慶恩 文本：意珩 導演：黎海寧 Music by Chan Hing-yun Libretto by Yan Yu Directed by Helen Lai |  | CHT | 1-3/3 | 8:15pm |
| 中國國家京劇院 — 老旦名劇選演 China National Peking Opera Company - The Artistry of <i>Lao Dan</i> | | | CHCH | 7, 8/3 | 7:30pm |
| 《粵歷油麻地 — 三代同台大戲》 In Yau Ma Tei - A Legacy of Cantonese Opera | 龍貫天、阮兆輝、新劍郎、李奇峰與眾新晉演員 | | YMT | 7-10/3 9, 10/3 | 7:30pm 2:15pm |
| 《沙灘上的愛因斯坦》 <i>Einstein on the Beach</i> | 羅伯特·威爾遜與菲力普·格拉斯四幕歌劇 An opera in four acts by Robert Wilson and Philip Glass | | CCGT | 8/3 9/3 10/3 | 6:30pm 6:30pm 2pm |
| 中國國家京劇院《慈禧與德齡》 China National Peking Opera Company - <i>Empress Dowager Cixi and Princess Deling</i> | 編劇：何冀平 導演：毛俊輝 By He Jiping Directed by Fredric Mao | | APAL | 9, 10/3 | 7:30pm |
| 拿波里聖卡洛歌劇院《呷醋丈夫》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Il Marito Disperato</i> | 音樂：占瑪勞莎 Music: Domenico Cimarosa | | APAL | 15, 16/3 | 7:30pm |
| 拿波里聖卡洛歌劇院《茶花女》 San Carlo Theatre, Naples - <i>La Traviata</i> | 音樂：威爾第 Music: Giuseppe Verdi | | CCGT | 19, 21, 23/3 | 7:30pm |

| | | | | | |
|---|--|--|---------------------|----------------------|----------------------------|
| 芝加哥交響樂團 Chicago Symphony Orchestra | 指揮：馬捷爾 Conductor: Lorin Maazel | | CCCH | 28/1 29/1 | 8pm |
| 幻想古提琴室樂團 Phantasm viol consort | 高音古提琴 / 總監：羅倫斯·德雷福斯 Treble viol / Director: Laurence Dreyfus | | APAA | 22/2 23/2 | 8:15pm 4pm |
| 香港中樂團「樂旅中國 VII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VII | 指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang | | CHCH | 23/2 | 8pm |
| 布列頓百歲誕辰紀念音樂會 Die Konzertisten - The Britten 100 Project | 演出 Featuring: Die Konzertisten 合唱團 指揮：米高·賴恩 Conductor: Michael Ryan | | APAC NLG YLTA | 23/2 26/2 16/3 | 8:15pm 7:30pm 7:30pm |
| 羅浮宮音樂家古樂團 Les Musiciens du Louvre Grenoble | 指揮：馬克·明柯夫斯基 Conductor: Marc Minkowski | | CCCH | 1/3 | 8pm |
| 荷迪·薩巴爾《人的聲音》 Jordi Savall - <i>Les Voix Humaines</i> | 古大提琴獨奏會 Viola da gamba recital | | CHCH | 2/3 | 8pm |
| 艾班另一面 The Other Ebène | 艾班另一面爵士六人組 The Other Ebène six-piece Jazz band | | APAA | 1/3 | 8:15pm |
| 艾班四重奏 Quatuor Ebène | | | APAA | 2/3 | 8:15pm |
| 拉爾夫·拉特鋼琴獨奏會 Ralph van Raat Piano Recital | | | APAA | 3/3 | 5pm |
| 馬田·霍羅斯特單簧管獨奏會 Martin Fröst Clarinet Recital | 鋼琴：約翰·霍羅斯特 with Johan Fröst, piano | | APAA | 4/3 | 8:15pm |
| 朴星吉鋼琴獨奏會 Piao Xingji Piano Recital | | | APAA | 6/3 | 8:15pm |
| 吳懷世與黃家正長笛鋼琴音樂會 Wilson Ng and KaJeng Wong Flute and Piano Recital | | | APAA | 7/3 | 8:15pm |
| 米凱·路迪《圖畫展覽會》 Mikhail Rudy - <i>Pictures at an Exhibition</i> | 多媒體鋼琴獨奏會 Piano recital with animations | | STA | 9/3 | 8pm |
| 雅絲敏·利維 Yasmin Levy | 世界音樂演唱會 World music concert | | CCCH | 9/3 | 8:30pm |
| 澳洲室樂團 Australian Chamber Orchestra | 藝術總監：李察·托尼提 Artistic Director: Richard Tognetti | | CHCH | 14, 15/3 | 8:15pm |
| 艾斯佩蘭薩·斯伯丁 Esperanza Spalding - <i>Radio Music Society</i> | 爵士音樂會 Jazz music concert | | CCCH | 15, 16/3 | 8pm |
| 澳洲室樂團《珊瑚礁》 Australian Chamber Orchestra - <i>The Reef</i> | 多媒體音樂會 Chamber concert with film | | CHCH | 16/3 | 4:30pm 8:15pm |

| | | | | | | |
|---|--|--|--|--|--------------------------------------|------------|
| 香港小交響樂團・笙弦 Hong Kong Sinfonietta | | 音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director / Conductor: Yip Wing-sie | CHCH | 17/3 | 8pm | 音樂 MUSIC |
| 《我的第一個四季》 <i>My First Four Seasons</i> | | 親子音樂會 A narrated concert | NDA | 20/3 | 8pm | |
| 魯杜斯華夫斯基四重奏 Lutoslawski Quartet | | | APAA | 21/3 | 8:15pm | |
| 拿波里聖卡洛歌劇院《非凡威爾第》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Viva Verdi</i> | | 指揮：羅拔圖・阿巴度 Conductor: Roberto Abbado | CCCH | 22/3 | 8pm | |
| 戈蘭・布列葛維奇與婚喪喜慶樂隊《吉卜賽香檳派對》 Goran Bregovic Wedding and Funeral Orchestra - <i>Champagne for Gypsies</i> | | | CCCH | 23, 24/3 | 8pm | 戲劇 THEATRE |
| 英國國家劇團《一僕二主》 National Theatre of Great Britain - <i>One Man, Two Guvnors</i> | | 編劇：李察・賓 By Richard Bean | APAL | 15-17, 19-23/2 16, 17, 23/2 | 7:30pm 2:30pm | |
| 1927 劇團《怪誕城的動物與孩子》 1927 - <i>The Animals and Children Took to the Streets</i> | | 多媒體動畫音樂劇 A cinematic musical | CHT | 21-24/2 23, 24/2 | 8:15pm 3pm | |
| 11 圈《反斗先生》 Circle of Eleven - <i>LEO</i> | | 雜技獨腳戲 A one-man show combining circus and theatre | CCST | 28/2-3/3 2/3 | 8:15pm 3pm | |
| 《中式英語》 <i>Chinglish</i> | | 編劇：黃哲倫 導演：雷・西爾弗曼 By David Henry Hwang Directed by Leigh Silverman | APAL | 1-6/3 2,3/3 | 8pm 3pm | 舞蹈 DANCE |
| The TEAM《美國夢險號》 The TEAM - <i>Mission Drift</i> | | 音樂劇場 Musical theatre | CHT | 6-9/3 9/3 | 8pm 3pm | |
| 《爆・蛹》 <i>Blast</i> | | 編劇：王昊然 導演：陳曙曦 By Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei |  CCST | 8-11/3 9, 10/3 | 8pm 3pm | |
| 洛桑劇院《戲偶人生》 Théâtre Vidy-Lausanne - <i>Hand Stories</i> | | 創作 / 設計 / 操偶：楊輝 Designed, created and performed by Yeung Fai | YMT | 12-15/3 | 8pm | |
| 《屠龍記》 <i>Smear</i> | | 編劇：黃詠詩 導演：李鎮洲 By Wong Wing-sze Directed by Lee Chun-chow |  CHT | 14-17, 19-24/3 16, 23/3 | 8pm 3pm | 音樂 MUSIC |
| 中國國家話劇院《青蛇》 National Theatre of China - <i>Green Snake</i> | | 改編 / 導演：田沁鑫 Adapted and directed by Tian Qinxin |  APAL | 21-24/3 23, 24/3 | 8pm 3pm | |
| 美國芭蕾舞劇院 American Ballet Theatre 藝術總監：凱文・麥肯齊 Artistic Director: Kevin McKenzie | | 精選舞薈 Dance Gala | CCGT | 21-23/2 | 7:30pm | |
| 《羅密歐與茱麗葉》 <i>Romeo and Juliet</i> | | 編舞：麥克美倫 Choreographer: Sir Kenneth MacMillan | CCGT | 27, 28/2 1/3 2, 3/3 2, 3/3 | 7:30pm 7:30pm 2:30pm 7:45pm | |
| 神氣舞團《信靠》 Compagnie La Baraka - <i>NYA</i> | | 編舞 / 藝術總監：阿布・拉格 Choreographer / Artistic Director: Abou Lagraa | APAD | 22, 23/2 23/2 | 8pm 2pm | 舞蹈 DANCE |
| 優獸舞團《足跡》 Fabulous Beast - <i>Rian</i> | | 導演 / 編舞：Michael Keegan-Dolan Director / Choreographer: Michael Keegan-Dolan | KTТА | 1, 2/3 3/3 | 8pm 3pm | |
| 莫米克斯舞蹈奇藝坊《四季狂想曲》 MOMIX Dance Theater - <i>Bothanica</i> | | 藝術總監：摩斯・潘德頓 Artistic Director: Moses Pendleton | CCGT | 12-15/3 16/3 | 7:30pm 2:30pm | |
| 亞太舞蹈平台 V Asia Pacific Dance Platform V | | | KTTB | 15-17/3 | 8:15pm | |
| 香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series | | |  CCST | 21-24/3 23, 24/3 | 8:15pm 3pm | 音樂 MUSIC |
| 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA | | | CHT | 香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall | | |
| APAC 香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA | | | KTТА | 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre | | |
| APAL 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA | | | KTTB | 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre | | |
| APAD 香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA | | | NDA | 北區大會堂演奏廳 Auditorium, North District Town Hall | | 音樂 MUSIC |
| CCCH 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre | | | NLG | 南蓮園池 Nan Lian Garden | | |
| CCGT 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre | | | STA | 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall | | |
| CCST 香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre | | | YLTA | 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre | | |
| CHCH 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall | | | YMT | 油麻地劇院 Yau Ma Tei Theatre | | |

 香港賽馬會藝萃系列 The Hong Kong Jockey Club Series
 信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

 瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series
 埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

| 特別節目 SPECIAL | | 其他 Others | |
|--|--|--|---|
| 「與頂尖文化領袖對話」香檳午餐會 Champagne Luncheons with Leading International Arts CEOs | | 27/1 | 銅管樂大師班 Mastering Brass |
| 29/1 | 領導者的影響力 Leadership and Leverage | 21/2 | 幻想古提琴室樂團古提琴大師班 Viol Masterclass with Phantasm |
| 20/3 | 傳統與革新 Tradition and Transformation | 2/3 | 艾班四重奏弦樂大師班 Quatuor Ebène Masterclass for Strings |
| 歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA | | 5/3 | 拉爾夫·拉特鋼琴大師班 Piano Masterclass by Ralph van Raat |
| 粵歷油麻地 Opera Treasures of Yau Ma Tei | | 7/3 | 電影《被遺忘的天籟》 Film: <i>Ladino - 500 Years Young</i> |
| 12/2012-3/2013 | 粵劇教育計劃 Cantonese Opera Education Project | 戲劇 THEATRE | |
| 3, 9, 10/3 | 「薪火代代傳」講座 Talks: Passing the Torch | 世界劇場面面觀 Global Theatre | |
| 8-10/3, 15-17/3 | 「藝遊油麻地」導賞團 Yau Ma Tei Cultural Walk | 17/2 | 《一僕二主》演後談 Two Guvnors First Hand |
| 10/3 | 粵劇髮飾工作坊 Accessorising Cantonese Opera | 22/2 | 與 1927 劇團演後對話 Post-performance Dialogue with 1927 |
| 威爾第歌劇全方位 All About Verdi's Operas | | 23/2 | 《一僕二主》後台解碼 Behind the Scenes of a Smash Hit Comedy |
| 1-3/2013 | 威爾第介紹講座及工作坊 Verdi Introductory Talk & Workshop | 24/2 | 後台參觀怪誕城 The Animals and Children Backstage |
| 13/3 | 石倚潔美聲大師班 Bel Canto with Yijie Shi | 1/3 | 《反斗先生》幻像的藝術 The Art of Illusion |
| 完全威爾第歌劇電影系列 Tutto Verdi Film Series | | 3/3 | 中式英語交流會 Exchanging the Chinglish |
| 12/1 | 《奧貝爾托》Oberto, Conte di San Bonifacio | 7/3 | 《美國夢險號》演後談 Staging the American Dream |
| 13/1 | 《阿依達》Aida | 10/3 | 《爆·蛹》演後談 Behind the Blast |
| 19/1 | 《一日國王》Un giorno di regno | 16/3 | 《屠龍記》演後談 The Might of the Pen |
| 20/1 | 《遊吟詩人》Il trovatore | 23/2 | 劇場與動畫工作坊 Integrating Performance and Animation Workshop |
| 26/1 | 《弄臣》Rigoletto | 舞蹈 DANCE | |
| 27/1 | 《倫巴第人在第一次十字軍中》 I lombardi alla prima crociata | 舞蹈點滴 About Dance | |
| 2/2 | 《假面舞會》Un ballo in maschera | 22/2, 1/3 | 與凱文·麥肯齊對話 Meet Kevin McKenzie |
| 3/2 | 《法斯塔夫》Falstaff | 23, 24/2 | 美國芭蕾舞劇院大師班 American Ballet Theatre Masterclass |
| 解構愛因斯坦 Decoding Einstein | | 2/3 | 《羅密歐與茱麗葉》後台之旅 Behind the Scenes at <i>Romeo & Juliet</i> |
| 28/2 | 電影《菲力普·格拉斯——鏡中遊》 Film: <i>Philip Glass: Looking Glass</i> | 16/3 | 舞蹈奇藝後台之旅 MOMIX Revealed |
| 6/3 | 電影《絕對威爾遜》Film: <i>Absolute Wilson</i> | 16/3 | 亞太舞蹈平台演後藝人談 Meet the Artists of the Asia Pacific Dance Platform |
| 9/3 | 「藝術與技術的完美結合」講座 Restaging <i>Einstein on the Beach</i> : Artistic and Technical Theatre in Collaboration | 17/3 | 「舞動的表象與空間」工作坊 Surface and Space of Movements Workshop |
| 其他 Others | | 23, 24/3 | 與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue |
| 23/2 | 蕭紅：她的人生與作品 Xiao Hong: Her Life and Her Work | 駐節藝術家計劃 The Artists-in-Residence Project | |
| 2/3 | 《蕭紅》創作分享 Heart of the Matter | 10/2012-3/2013 | 舞入校園 Dance into Schools |
| 10/3 | 京劇演前講座 Beijing Opera: a Pre-performance Talk | 23/2 | 現代舞 x Hip Hop 示範講座 Contemporary Dance x Hip Hop Lecture Demonstration |
| 10/3 | 京劇製作後台之旅 Backstage of a Beijing Opera | 電視特備節目 FESTIVAL ON TV | |
| 音樂 MUSIC | | 13, 20, 27, 28/1, 3, 4, 10/2 | 藝術節節目精選 Festival Programme Highlights |
| 大師的藝術 Maestro's Art | | | |
| 20/2 | 芭蕾舞指揮之道 Conducting for Dance | | |
| 13/3 | Rousset 的巴羅克風格 Interpretation of Baroque | | |
| 13/3 | 托尼提小提琴大師班 Violin Masterclass by Richard Tognetti | | |

Help Sustain the Festival's Growth!

請支持香港藝術節繼續綻放異彩!



Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. To ensure the Festival can continue to stage high quality international and local performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Please contribute to the **Festival Donation Scheme**, which helps to provide funding for areas needing the most support in the Festival.

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的表演藝術節以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精彩節目、委約和製作原創作品，並發展年青藝術觀眾。「**藝術節捐助計劃**」籌集的款項將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

| | |
|----------------------|--------------------------|
| 鉑金捐助者 Platinum Donor | HK\$120,000 or above 或以上 |
| 鑽石捐助者 Diamond Donor | HK\$60,000 or above 或以上 |
| 黃金捐助者 Gold Donor | HK\$10,000 or above 或以上 |
| 純銀捐助者 Silver Donor | HK\$5,000 or above 或以上 |
| 青銅捐助者 Bronze Donor | HK\$2,500 or above 或以上 |

No donation is too small! Your generosity will help the Festival continue to make a difference in the community!

無論捐贈數額多少，通過您的慷慨支持，香港藝術節將繼續綻放異彩！

捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款
I / we would like to donate

港幣
HK\$

*支持「藝術節捐助計劃」

*to support the Festival Donation Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款方法 PAY BY

信用卡 Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

月
month

年
year

持卡人簽名
Cardholder's Signature

劃線支票 Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字

Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss) _____ (English) _____ (中文)

聯絡地址

Correspondence Address _____

聯絡電話

Telephone _____

電郵

Email _____

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK

傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有垂詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555

為人信

求道永

執事中

取法和

Earning trust
Pursuing truth
Ensuring fairness
Seeking harmony



Chow Sang Sang

Fine Jewellery

37 Queen's Road Central | Shop 1011-1012, L1 ifc mall, HK Station | Upper G/F, 42 Yun Ping Road, Causeway Bay
Shop 1017-18, L1, Elements, Kowloon Station | Shop 1-4, Park Lane Shopper's Boulevard, Tsimshatsui | Shop G04, iSQUARE, Tsimshatsui
☎ (852) 2192 3123 www.chowsangsang.com/finejewellery

LES AMIS DU

CREDIT SUISSE



Credit Suisse
Emerging Artists Series
瑞信新晉藝術家系列

THE NEW STARS OF TOMORROW.

Credit Suisse Emerging Artists Series at the 41st Hong Kong Arts Festival.

Quatuor Ebène, March 1-2, 2013.

Ralph van Raat, Piano Recital, March 3, 2013.

Martin Fröst, Clarinet Recital, March 4, 2013.

credit-suisse.com/lesamis